

கிரேக்க நாடகத்தில் தமிழ் உரையாடல்



இரா. மதிவாணன்
தமிழ்த் துணைப்பேராசிரியர் & தொகுப்பாளர்
செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல்
அகர முதலித்திட்ட இயக்கக்,
சென்னை-५

தாய்நாடு பதிப்பகம்
31, புதைவன்றி நிலையப்பாகத
வில்லிவாக்கம் :: சென்னை - 49

விலை ஒருபா 2-50

BIBLIOGRAPHICAL DATA

1. Title of the book — Graekka naadagatthil Thamizh uraiyaadal
2. Language — Tamil
3. Edition — First
4. Date of Publication — July 1978
5. Commentator — R. Madhivanan
M.A., D.C.L.
Compiler, Directorate of Tamil Etymological Dictionary Project, Museum Compound, Madras-8.
6. Copy right holder — R. Madhivanan
7. Paper used — White printing
8. Size of the book — Crown $\frac{1}{2}$
12.5 cm. x 18 cm.
9. Printing types used — 10 pt, 12 pt.
10. Number of Pages — 60
11. Number of Copies — 1200
12. Artist —
13. Printer — Balaji Art Press
2/3, Pathari Rd., Ms.-6
14. Binding — Ordinary
15. Price — Rs. 2.50
16. Publisher — Thaainadu Pathippagam
31, Railway Station Rd., Madras-49
17. Subject — Language
18. Summary — Tamil terms in Greek drama
19. Call Number — 0, 13, 2D2, F (P31)
31 L 8

உள்ளடக்கம்

பகுதி-1 பக்க எண்
நூல்முகம்

- | | |
|--------------|----|
| 1. அணித்துறை | iv |
| 2. முனிஞுறை | x |

பகுதி-2

நடவடிக்கை

- | | |
|---|----|
| (நடவடிக்கை விடையாசில்) | |
| 1. விடைக்க நாட்டத்தில் தமிழ் உறையாட்சி | 1 |
| 2. விடைக்க நாட்கள் | 8 |
| 3. உறை விளக்கம் | 20 |
| 4. தமிழ் சொற்பட்டி—தமிழ் உறையாட்சி பகுதிகள் | 30 |
| 5. கார்வி நில்கள் | 36 |



Hon'ble
Justice S. MAHARAJAN
CHAIRMAN
State Official Language (Legislative) Commission
Govt. of Tamilnadu

PREFACE TO
“கிரேக்க நாடகத்தில் தமிழ் உரையாடல்”

Ira. Madhivanan, the enterprising author of this monograph has put Tamil Scholarship under a deep debt of gratitude to him by drawing attention to a significant Greek Drama written in the second century A.D. The venue of the drama is the West Coast of South India. Some of the characters appearing in the play are Greeks and they speak in Greek. The other characters are inhabitants of the West Coast Kannada or Tamil or old Dravidian.

In 1899, excavations were carried out at the instance of the Biblical Archaeological Association at Oxyrhynchus in Egypt and a find of papyri was made. Bernard. P. Grenfell and Arthur. S. Hunt edited and published in 1903, with the assistance of several scholars, the Greek manuscripts found in the papyrus along with an English translation thereof and critical notes in English. The Volume so published was entitled “The Oxyrhynchus Part III”. This Volume contained fragments of a Farce, which was mainly in the Greek language but interspersed with passages in a

v

language unknown to the Editors of the Volume.

The “unknown language” remained unknown till 1927, in which year a Kannada scholar by name Govinda Pai identified it as Kannada and published his comments along with the English translation of the Greek Farce in “Prabhudda Karnataka”, a publication of the Mysore University. The Author of this booklet, who has a knowledge of several languages including Kannada, and who has a commendable intellectual curiosity, has re-published here the English translation of the Greek farce and given his own reasons for coming to the conclusion that the non-Greek passages in the play are Tamil.

The controversial passages in the play offer food for profound reflection. Speculative, semantic and historical imagination has to be pressed into service before solving the problems raised by this play, and the solutions arrived at have to be tested in the cold light of reason.

Material is lacking as to how Grenfell and Hunt fixed the age of the papyri as well as of the Greek farce as the 2nd Century A.D. There is no knowing if the author of the Play was a Greek, who had picked up smatterings of the Dravidian language or if he was a Dravidian who had learnt Greek. As Alexandria in Egypt was the trade Emporium, where travellers

between South India and Greece used to meet in ancient times, and as the Papyri were found in Egyptian soil, it might well be that the playwright was an Egyptian who knew both the languages concerned.

Assuming that the author of the play was a Greek, it is difficult to say if he personally visited the West Coast of India and directly heard the words of the Dravidian language he has employed in the play. Perhaps he picked up these words second-hand.

Two difficulties must have faced him when he heard these Dravidian words. The first related to auditory perception and verbal reproduction, both of which involve co-ordinated movements of a large group of muscles, respiratory, laryngeal, lingual, pharyngeal and labial. A man's perception of the sounds of a foreign language is conditioned by his muscular responses, and his verbal reproduction of foreign words is distorted by his customary mother tongue. The Tamil word *Arisi* (அரிசி) was thus twisted into *Oryza* in Greek and into rice in English. The word, 'English' was "ஆங்கிலம்" (*Angilam*) in Tamil. The word, 'Sir' became distorted into "சார்" (*Saar*) (Saaray) in the mouth of the Tamilian and "ஸார்" (*Saare*) in the mouth of the Malayalee.

The second difficulty the Greek author faced must have related to the reproduction of the (misheard?) Dravidian words in Greek script. Compulsions of Greek Grammar and euphony would have subjected the Dravidian words to a further mutilation during transliteration. Tamil Grammar interdicts the commencement of a word with the consonant 'r' without prefixing it with a vowel. This rule has resulted in the hideous transformation of the English word "receipt" into "இரசீடு" (*Iraseedu*) and the Urdu word, 'Rokkam', into "உரக்கம்" (*Urokkanam*). Native speakers of English and Urdu would have to go through a baffling process of semantic speculation before reproducing and recognizing the originals of these contortions as 'Receipt' and 'Rokkam' respectively. Likewise, Greek Grammar places an embargo upon words commencing with a consonant like 'k', 'm' or 't' and requires such words to be prefixed with sigma, the eighteenth letter of the Greek alphabet. Sigma corresponds to 'S' with the result the Tamil word 'கள்' (*Kal*) while transliterated into Greek would read as 'skal' and "தெய்கை" would become 'stoucke' in Greek.

The difficulties pointed out above illustrate the kind of pitfalls that a scholar has to guard against while identifying the Dravidian words that have been transliterated into Greek. I do not think that the Author of this book is unaware of these pitfalls, but one suspects that

he is over-generous in some of his conclusions, as when he infers, solely from the material in the Greek Play, (1) that the South Indians were so chaste that they allowed a Greek lass to live among them *virgo intacto* and (2) that though the Greeks were covetous enough to commit theft of temple jewels and articles, the Greek girl, who plays the role of the heroine in the play, was so steeped in South Indian culture that despite instigations, she refused to commit theft. The Author, who has shown scientific temper and great ingenuity in unravelling the mysteries of this Greek play, could afford to have been less extravagant and patriotic in the generalizations just mentioned.

The Author has thrown the gauntlet by asserting that the "unknown" language is Tamil and it is for other scholars of Dravidian languages to accept his challenge, pursue the controversy and come to the proper conclusions. After all, the search for truth is more exhilarating than the attainment of truth. I applaud the Author of this work for initiating this search in the world of Tamil scholarship, which has remained either surprisingly innocent of, or callously indifferent to, the problems raised by this Greek Play, despite the fact that eight decades have elapsed since it was published in English and half-a-Century has rolled by since started discussing it.

S. Maharajan

ப. ஓலைவு து. நடராசன் எம். ஏ., பி.எஸ்.டி.
மொழிபெயர்ப்புத்துறை இயக்குநர்
தமிழ்நாடு அரசு

அணிந்துரை

முத்தமிழகம் தன்னகம் முடிதும் விரிந்து பரந்து விளக்கிய போது, கொன்கன் நாட்டுக் கடற்றுறைப் பகுதியில் மேலூர்ட்டு யவனமக்களும் சிற அயலவரும் கடல் வாணிகம் செய்து வந்ததை வானற்றினர்கள் பெருமிதத்தோடு எடுத்து கொண்டிருப்பார்கள். அவ்வாறு மொழிபெயர் தேயுத்து வளித்தோமில் மாக்கள் நயக்கொன்று தனிவாழ்மனிகளை மேலீசுக் கடற்றுறை சிறும் காவிசிப்பும்பட்டினத்திலும் அமைத்திருக்கின்றனர். அந்த நிலையில் யான மக்களிடை நிகழ்ந்து சொன்ன தன்னிகழ்ச்சி இக்குறுநாட்கத்தின் கதையாக மல்நித்துள்ளது.

கடந்த அங்குறுந்துள்ளடுக் காலமாக ஒரிரு தமிழ்நினூல்மட்டிமே வாய்மொழிமாகவர் சுகுகோளாகவும் கட்டுக்கொடுமே நாடகத்தில் இடம் பெற்றுள்ள சொற்கள் தமிழ்ச் சொற்களாகலாம் என உரைத்து வந்தனர்.

பன்மொழி செம்மையும் முத்தமிழ்ப் புலமையும் ஒருங்கு நிறைந்த பேராசிரியர் இரா. மதிவாணன் இந்தாடத்தைக் கண்ணடெமெழியில் கற்றின்து, தம் துண்மான் நுழைபுவையின் மாண்ஸிறப்பு மீனிஸ்திடை, இந்தாடகத்தில் இடம்பெறும் சொர்க்குடர்கள் நிறுந்தமிழ்த் தொடர்களை என நாட்டியர்களார். இந்தமிழக்கம் தமிழ்ப் பன்பாட்டுக்கும் விளாந்த ஒர் ஆக்கமாகவே என்னிடத் தமிழ் மக்கள் கோற்றிப் பராட்டிவர் என்பதில் ஜயமிஸ்லை. ஆப்புத் துறையில் இத்தகைய அருளுசெய்திகளைக் கண்டுரப்பார் அதுவி வருகின்றனர். பட்டிய விடுவதும் தொருப்புகளை வரையறை செய்வதும் எனத் தமிழ்நிலை தன்னிது வரும் நினைவில், பாவணராகிய செந்தமிழ்ப் பெறுவேழத்தின் பால், சிந்தை செயல் ஒன்றிச் சீர்த்த பயிர்வெற்றுவரும் இளங்களிறுகிய பேராசிரியர் மதிவாணன் எல்லாவகையிலும் ஏற்றம் பெறுவதற்கு இச்சிற நூலே ஒரு சான்றுகும்.

ஓலைவு து. நடராசன்

முன்னுரை

பழந்தமிழர் கிரேக்க நாட்டேரு கொண்டிருந்த கடல் வாணிகத் தொடர்பு உலகறிந்த செய்தியாகும். கூடற்றுறைப் பட்டினங்களில் தமிழறிந்த கிரேக்கரும் கிரேக்கமொழியறிந்த தமிழரும் மிகவிருந்தனர். இன்றைய, தமிழ் நாட்கம் அல்லது நிறைப்படங்களில் ஆங்கிலச் சொற்களும் தொடர்களும் விரவிவருவது இயல்பாக இருப்பது போன்று, சராயிரம் ஆண்டு எனக்கு முன்பு கிரேக்க நாட்கங்களில் தமிழ்ச் சொற்களும் சொற்றெடுக்களும் விரவிவருவது இயல்பாக இருந்தது என்பது, இச்சிறு கிரேக்க நாடகத்தின் வாயிலாகத் தெரிய வருகிறது.

சராயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்பு கிரேக்க நாட்டில் தமிழ் ஒன்த் செய்தி வரலாற்று வெள்ளத்தில் அடித்துச் செல்லப் படாமல் எருபது நாட்டுப் பாரிசுச்சநூல் ஏட்டில் பாதுகாத்து வைக்கப்பட்டிருப்பது தமிழன்கொ செய்த தவப்பயன் எனவாம். மைதூர்ப் பல்கலைக் கழக வெளியீடான் 'பிரபுத்த கர்ணாடக' என்னும் தானிஷையின் பழம்படிகளைத் தேடித் துருவிக் கொண்டிருந்தபோது அத்தானிஷையின் 1927, 1929—ஆம் ஆண்டுத் தொகுப்புகளில் தமிழ் உரையாடல் விரவிய கிரேக்க நாடக மும் அதனாக்குறித்துக் கன்னடப் பேரநினர் நிரு. கேள்வித்தபை எழுதிய கன்னடக் கட்டுஸரகளும் விடைத்தன. இது தமிழுலகிற்கு உடனடியாகத் தெரிய வேண்டும் என்பதற்காக ஆங்கிலத்திலுள்ள கிரேக்க நாடகத்தை முழுமையாகத் தந்து அதன் விளக்கத்தையும் வரைந்திருக்கிறேன்.

தென்னாகத்தின் மேலைக்கடற்கரைப் பகுதிகளில் சராயிரம் ஆண்டுகட்டு முன்பே ஆரிய மொழித் தாக்குதலாலும் பேச்சு வழக்குத் திரிபாலும் திரிபுற்ற தமிழ்ச் சொற்கள் கிரேக்க நாட்டில் மேலும் திரிபடத்துவன்ன. அச்சொற்களின்

ஒலிப்பைத் தமிழ் எழுத்துகளில் சரியாகக் குறித்துக் காட்டக் கீழ்க்கண்ட எழுத்துப் பெயர்ப்புக் குறியீடுகள் உரைவிளக்கத் தில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

<u>ஒ</u>	<u>ஓ</u>	<u>ஒ</u>	<u>ஓவ</u> — jeeva
<u>அ</u>	<u>உ</u>	<u>உ</u>	<u>உகி</u> — haki
<u>இ</u>	<u>ஓஹா</u>	<u>இ</u>	<u>இமம்</u> — Homam
<u>ஃ</u>	<u>ஏ</u>	<u>ஃ</u>	<u>த்ராக்ஷா</u> — Dhraksha
<u>ஈ</u>	<u>எ</u>	<u>ஈ</u>	<u>ஸரஸ்வதி</u> — Sarasvathi
<u>ஃ</u>	<u>ஏ</u>	<u>ஃ</u>	<u>ஞீயச</u> — Zeus
<u>க</u>	<u>க</u>	<u>க</u>	<u>க</u>
ka	kka	ga	gha
<u>ஃ</u>	<u>ஃ</u>	<u>ஃ</u>	<u>ஃ</u>
ca	cha	ja	jha
<u>ஞ</u>	<u>ஞ</u>	<u>ஞ</u>	<u>ஞ</u>
ta	tta	da	dda
<u>ஈ</u>	<u>ஈ</u>	<u>ஈ</u>	<u>ஈ</u>
tha	ttha	dha	ddha
<u>உ</u>	<u>உ</u>	<u>உ</u>	<u>உ</u>
pa	ppa	ba	bha

சமற்கிருத் 'ஸ' எழுத்தைத் தமிழ் 'ச' எழுத்தின் கீழ் நெளிகோடு (Swung dash) இட்டுக் காட்ட, அச்சகத்தில் நெளிகோடு இன்மையின் 'S' என்னும் ஆங்கில எழுத்தை கிடையாக அடியிலிட்டுக் காட்டியுள்ளனர்.

இந்நாடகத்தால் அறியப்படும் செய்திகள் இரண்டு. 1. மேன்டுட்டுப் பெண்ணெனுருத்தி தன் கன்னித்தன்மைக்குத்

தீவிர நோமாஸ் வரழுமளவுக்குத் தெள்ளாட்டினர் பண்பாடு மிக்கவராய் இருந்தனர். கோவில்கள் ஒழுக்கத்தின் இருப் பிடமாகவும் பத்தியையின் சிறப்பிடமாகவும் இருந்தன. 2. கிரேக்கர் கோவில் பொருள்களையும் அணிகிலன்களையும் களவாட விரும்பினாலும் தெள்ளகப் பண்பாட்டில் ஊறிப்போய் விட்ட கிரேக்கப் பெண் களவாட மறுக்கிறார். அவள் உள்ளத்தால் சிவனாடியாராவிவிட்டாள்.

இங்நாடகத்தைப் பற்றித் தம் நூலில் குறிப்பிட்டவர்கள்

பழைய கிரேக்க நாடகத்தில் தெள்மொழிச் சொற்றெழுத்துகள் உள்ளன என்பதைக் காணுவிட்டிருப் போதுமொழிப்பட்டு எழுதியவர் இருவர். அவருள், காந்தத்த் தமிழ்க்கழக (சங்க)ச் செயலரும் முதுபெரும் தமிழ்நூலும் ஆகிய நீ. கந்தசாமி பிள்ளை அவர்கள் கூறுவதாவது :

“மேல் நாட்டு நாகரிகத்துக்கு அடிப்படையாகவுள்ள கிரேக்க மொழியும் பல கருத்துகளைப் பிற மொழியிலிருந்து தளதாக்கிக் கொண்டிருக்கிறது. கிரேக்கர்களைத் தமிழ்மொழி யில் யவனர் என்ற பெபரால் பண்டை நாட்களில் குறிப்பிட்டிருக்கின்றது. யவனர் என்ற பெயர் கிரேக்க நாகரிகம் என்று இப்போது நாம் பொதுவாகக் கூறும் நாகரிகத்துக்கே அடிப்படையாக இருந்த பற்குடி மக்களைக் குறிக்கும்; ‘யவன்’ என்றவன் வழியில் தோன்றின்மையால் ‘யவனர்’ என்ற பெயர் பெற்றனர்; இக்குடியினரை எபிரேய மொழியும் குறிப்பிடுகின்றது. இவைகளால், கிரேக்கர், யவனர் என்ற பெயரோடு வாழ்ந்த மிகப்பழங்காலத்திலேயே தமிழ் மக்களோடு தொடர்புடையவர்களாக இருந்திருக்கிறார்கள் என்பது தெரிகிறது. பழந்தமிழ் நால்களையும் கருத்துகளையும் இவர்கள், தங்கள் மொழியில் பெயர்த்திருக்கக்கூடும் என்பதை நாம் உறுதியாகக் கூறலாம். இவர்கள் மொழி பெயர்த்தத்தோடு, தமிழ்ன் இனிமை கருதியோ அல்லது தமிழ் ஒன்றைப் பறிவு செய்து கொள்ளும் கருத்தினாலோ, ஏற்குறைய இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு மூன்பு எழுதிய ஒரு கிரேக்கநாடகத்தில் ஒரு பகுதியில், தமிழ்ச்

சொற்களை வழங்கியும் அதற்குக் கிரேக்க மொழி பெயர்ப்பு தந்தும் எழுதியிருக்கிறார்கள். இச்சொற்களைத் தமிழர் சள் தங்களுடையதெனக் கூறி உரிமை பாராட்டாது உறங்கினாலம் யால் இந்நாடக நூலில் பற்றிச் சென்ற நூற்றுண்டில் தெரிந்த போது வேறு சிலர் தங்கள் மொழிச் சொல் எனக் கூறினர். எனினும் தமிழ்மொழி என்பது இன்னர் தெரிந்தது.”¹

இந்தக் கிரேக்க நாடகத்தைப் பற்றி வரலாற்றுசிரியர் பா. மு. ஆரோக்கியசாமி அவர்கள் கூறுவதாவது :

“முசிரிக்கரையிலே, உரோமர் தங்கள் மன்னர் அகுஸ்துஸ் என்பவரின் ஞாபகமாக ஒரு கோயிலும் கூட்டினர். ஆசிரியர் சல்ட்டோர் என்பவர் தாம் எழுதிய “பழங்காலக் கரு நாடகம்” (Ancient Karnataka—1) என்ற நூலின்கண் கி.மி. 2-ஆம் நூற்றுண்டில் எழுதப்பட்ட ஒரு கிரேக்க நாடகத்தில் பல கன்னட வாக்கியிகள் வருவதைக் குறிக்கின்றன. இதனால் இங்குத் துங்கிய கிரேக்கரும், ஷ்ராமரும் நம் மொழிகளையும் கற்றனரென்பது விளங்கும்.”

கிரேக்கத்திற்கும் தமிழகத்திற்கும் இருந்த தொடர்புகள்

யவனர்¹ கப்பல் நிறைய பொற் காசகளை ஏற்றி வந்து அதற்கு ஈடாகத் தமிழகத்து மின்கை ஏற்றிச் சென்றனர்.

1. நாமல் கிரேயின் இரங்கற்பா (பக். 126) தமிழாக்கம். நீ. கந்தசாமிபிள்ளை. (Gray's elegy)—1961.

2. நாமிருக்கும் நாடு அல்லது தெள்ளிந்திய வரலாறு (பக். 79)—1955. பா. மு. ஆரோக்கியசாமி.

1. யவனர் தந்த விளைமாண் நன்கலம் பொன்னெடு வந்து கறியோடு பெயரும் வளங்கெழு முசிரி.....அகம் 149.

சேர்² யவனின் வளநாட்டை வென்று ஆண்டவர். இமய் வரம்பன்³ யவனரைப் பிணித்து நன்கலமும் வயிரமும் கொண்டான்.

யவனர் இறக்குமதி செய்த பெருள்களுள் பாவை போன்ற புளித்தொடர்⁵ எனப்பட்ட புளிச்சுங்கிலீகள், வட வகைகள்⁶ பல்வகை எந்திரப்பொறிகள், மதிலூன் பொருத்திய தானே செயல்படும் போர்க்கருவிகள் ஆகியவை குறிப்பிடத் தக்கன.

கடைக்கழக காலத்தில் பாண்டியனின் மதிலீல் பொருத் தப்பட்டிருந்த போர்க்கருவிகள் கிரேக்க நாட்டு மதில்களில் பதை “சக்க கால சிறப்புப் பெயர்கள்” என்றும் நாலில் துரைக்கிறோம்.

2. வன்செரல் யவனர் வளநாடாண்டு பொன்படு மால்வரை புகுந்தோன் அங்கியும் (சிலம்பு. 28-141)
3. நயனில் வன்செரல் யவனர் பிணித்து நெய்தலைப் பெய்து கையிற் கொள்ளி அருவிலை நன்கலம் வயிரமொடு கொண்டு (பதிற் 2 பதிகம்)
4. யவனர் இயற்றிய விணைமாண் பாவை (நெடுநல் 101)
5. வளிபுணர் யாக்கை வன்கண் யவனர் புளித்தொடர் விட்ட புணைமாண் நல்லில் நிருமணி விளக்கன் காட்டித் திண்ணஞ்சன் ஓழினி வாங்கிய சுரறைப் பள்ளியுள் (முங்கீஸ்ப் 61-4)
6. யவனர் நன்கலம் தந்த தன்கமற் தேறல் பொன்செய் புணைகலத்து ஏந்தி நானும் (புறம் 56:28)

“சிலப்பதிகார உரையாசிரியரான அடியார்க்கு நல்லார் மேலும் உரையில் கூறுவாராய், நூற்றுவரைக் கொல்லி, தள்ளி வெட்டி, களிற்றுப் பொறி, ஆள் விழுக்கும் பாம்புப் பொறி, கழுகுப் பொறி, புலிப் பொறி, புதைபாணியிலிருந்து பாம்பு வெளிப்படும் குடப்பாம்புப் பொறி, சகடப் பொறி, தகர்ப் பொறி, அரிதுந் பொறி”. ஆகியவை ஒருந்தன என்கிறோம்.

சீவகனின் மதிலீல்ப்பற்றிக் கூறும் சீவகசிந்தாமணி-நாமகள் இலம்பகத்திலூள்ள நான்கு பாடல்களிலிருந்து* தாம் மேலும் உரைத்த இப் பொறிகளைப் பற்றிச் சிலப்பதிகார உரையாசிரியரான அடியார்க்கு நல்லார் அறிந்தார் எனலாம்.

இப்பொறிகள், ஆள்க்கிமிடிஸ், சிரகூளில் நிறுவிய பொறி களை ஒத்தே இருக்கின்றன. புஞ்சுடார்க் கழுதிய மார் செல்லனின் வாழ்க்கை வரலாற்றிலிருந்து கீழ்வருவனவற்றை நாம் உணரவலாம் :

அதிகாரம் 14.

“எவ்வகையான முற்றுகைப் போரிலும், தாக்கவும் தடுக்க வும் பயன்படும் பொறிகளை உள்ளடாக்கும்படி ஆள்க்கிமிடிஸை அரசன் (கலைரோ) வேண்டிக் கொண்டான்.”**

அதிகாரம் 15.

“சிரகூஸ் வீரர்கள், தங்களை உரோமார்கள் கடல் வழியாக வும், தரை வழியாகவும் வந்து தாக்கியபோது அச்சத்தால் நடுநடுங்கி வாயடங்கினர். உரோமாரின் அந்தப் பயங்கரமான பகடையெடுப்புக்குமுன் எதுவும் நிற்குமுடியாது என்று அவர்கள் எண்ணினார்கள். ஆனால், ஆள்க்கிமிடிஸ் தன் பொறிகளை இயக்கி, எல்லாவிதமான எறிபகடகளையும், ஏராளமாக கற்களையும் உரோமார்களின் தரைப்பகடை மீது வீசினார்கள். அவை

* 72-75.

** புஞ்சுடார்க்கின் வாழ்க்கை வரலாறுகள் : வால், 5 பக்கம், 473.

கள் அன்றத்திய முடியாத விரைவுடனும் பேரோலியுடனும் உரோமகரச் சென்று தாக்கினா. அவற்றின் தாக்குதலை எது வும் நடுக்கமுடியவில்லை. ஆனால், அவை, தம் வழியில் நிற்ற வீரரைக் கூட்டங்கூட்டமாக வீழ்த்தி, அவர்களின் அணி வகுப்பைக் குழப்பத்திற்குள்ளாக்கினா. அதே நேரத்தில், மதிற்சுவர்களிலிருந்து பெரிய தூலங்களைக் கப்பல்களின் மேல் வீச, அவை, சில கப்பல்களின் மேல் உயரத்திலிருந்து விழுந் த பனுவால் அக்கப்பல்கள் நீரில் மூழ்கடிக்கப்பட்டன. மற்றக் கப்பல்கள் இரும்பு வளை நகங்கள் அல்லது நாரைகளின் அலங்கள் போன்ற இடுக்கிகளால் முன் பக்கத்தில் பற்றி வாரிசுப் பட்டாரத் துாக்கிப் பின்பக்கம் தலைகீழாய்த் தொங்க வீழ்த்தி ஆழத்தில் மூழ்கடிக்கப்பட்டன. அல்லது, நகருக்குள் பொர்ச் சாதனங்களால் அவை சமூற்றப்பட்டு நகரத்தின் மதிற் சுவரினாயிலிருந்து நீட்டிக் கொண்டிருந்த நெடும் பாறைகளின் மேல் மோதப்பட்டன. அதனால் கப்பலில் இருந்த வீரர்கள் எல்லோரும் மாண்டனார். அடிக்கடி கப்பல் கள் கடனிலிருந்து மேலே அந்தரத்தில் தூக்கப்பட்டு, அங்கே தொங்கியபடி முன்னும் பின்னும் மேலும் கீழுமாக விரைந்து சமூற்றப்படும். அதனால், கப்பலில் உள்ளவர்கள் அனைவரும் வெளியே நாலா மூலைகளிலும் வீசி எறியப்படுவார்கள். பிறகு, கப்பல்கள் மதில் சுவர்களின்மேல் காலியாய் விழும். அல்லது தம்மைப் பற்றியிருந்த இடுக்குக்களிலிருந்து கப்பல்கள் நழுவி விழும். கப்பல்களாலாகிய பாலத்தின்பீது மார்செல்லஸ் தன்மீக்கொண்டு வந்த, ‘சம்புகா’ வென்னும் இசைக்கருவி யின் தோற்றத்தை ஒருவாறு ஒத்திருந்த காரணத்தால் ‘சம்புகா’ என்ற பெயர் பெற்ற பொறியானது மதிற்சுவரை நெருங்குவதற்குச் சந்தித் தொலைவில் இருந்த போதே பத்து ‘டேலன்ட்டுகள்’ நிறையுள்ள ஒரு கல், கங்குமிழ் கவன் பொறியால் அதன் மேல் வீசி எறியப்பட்டது. இதுபோல்கே கற்கள் ஒன்றன்மீன் ஒன்றும் அடுத்தடுத்து எறியப்பட்டன. பெருமூழ்க்கத்தோடு. அலைஅலையாக அந்தப் பொறியின் பீது கட்டுக்கோப்பைத் தகர்த்து, அஃதிருந்த மேடையிலிருந்து

அதைக் கீழே தள்ளியது. இதைக் கண்ட மார்செல்லஸ் மனத்துமொற்றத்தால் தன் கப்பல்களை எவ்வளவுவிரைவாகச் செலுத்தமுடியுமோ அவ்வளவு விரைவாகத் திருப்பிச் செலுத்துமாறும், தரைப்படைகளைப் பாசுறைக்குத் திரும்புமாறும் கட்டளையிட்டான்.

‘பிறகு அவனது பாசுறையில் நிகழ்ந்த போர்க்குழுவின் கூட்டத்தில், முடியுமானால், இரவுநேரத்தில் வீரர்களுடன். மதிற்சுவருக்கு அண்மையில் நெருங்கிவிட வேண்டும் என்று முடிவு செய்யப்பட்டது. தாங்கள் மதிற்சுவரை நெருங்கி விட்டால் ஆர்க்கிமிடிஸ் தன்னுடைய ஏறிப்படைகளுக்குப் பயன்படுத்திய கயிறுகளால் தொலைவில் சென்று தங்கள் தலை களைத் தாக்க அவை விஶைப்பர முடியுமெயாறிய, அண்மையில் இருந்தால் போதிய இடமில்லாத காரணத்தால் அவை விஶை பெற மாட்டாமல் பயனற்றிருப்பது; ஆகையால், தங்களுக்கு வெற்றி கிடைக்கும் என்று அவர்கள் என்னினர்கள். ஆனால், பகைவர்கள் அவ்வாறு நெருங்கி வந்து விட்டால் பயன்படுவதற்காக, ஆர்க்கிமிடிஸ் எவ்வளவு குறுகிய தொலைவில் இருப்பவரையும் குறி வைத்துத் தாக்கக் கூடிய அமைப்புகள் உள்ள பொறிகளையும், குறைந்த தொலைவிலே வீசித் தாக்கக் கூடிய ஏறிப்படைகளையும், பகைவர்க்குத் தோன்றுவதாறு மதிற்சுவரில் அடுத்தடுத்திருந்த புழைகளில் அண்மைத் தாக்குதலுக்குரிய ‘தேன்கள்’ என்னும் பொறிகளையும் முன்னெச்சரிக்கையாகவே அமைத்து வைத்திருந்தான்.*

அதிகாரம் 16

‘எனவே, தங்களைப் பகைவர்கள் பார்க்கவில்லை என்ற எண்ணத்தோடு இரவில் மதிலை உரோமாகள் நெருங்கி வந்த

* புஞ்சார்க்கள் வாழுக்கை வரலாறுகள் : வால், 5, பக்கம், 477-479.

தும் மீண்டும் அவர்கள் ஓராளமான ஏறிப்படைகளால் தாக்கப் பட்டனர். பெரிய கற்கள் ஏறத்தாழச் செங்குத்தாக அவர்கள் மீது உருண்டு விழுந்தன. மதிலின் எல்லா இடங்களிலிருந்து தூம் அம்புகள் அவர்களின் மீது பாய்ந்தன. எனவே, அவர்கள் பல எறி படைகள் அவர்கள் மீது விழுந்து அவர்களுள் ஒன்றெடோன்று மேற்கூடிய பல வகையிலும் பல வகையிலும் படைகளை அவர்கள் மீது விழுந்து அவர்களுள் ஒன்றெடோன்று மேற்கூடிய பல வகையிலும் பல வகையிலும் படைகளை அவர்கள் நிரும்பியோடும் போதும் பல வகையிலும் பல வகையிலும் படைகளை அவர்கள் மீது விழுந்து அவர்களுள் ஒன்றெடோன்று மேற்கூடிய பல வகையிலும் பல வகையிலும் படைகளை அவர்கள் நிரும்பியோடும் போதும் பல வகையிலும் பல வகையிலும் படைகளை அவர்கள் நிரும்பித் தாக்க முடியவில்லை, எவ்வளவுக்கு உட்பூரத்திலேயே அமைத்திருந்தான். தங்களுடைய கண்ணுக்குத் தெரியாத இடத்திலிருந்து அளவற்ற ஆயுதங்களும் கற்களும் வந்து தக்கனை மோதுவனத்தைக் கண்டதாக்கள் போர் செய்வது போல் தேர்ந்தெடுக்கிறார்கள்.”*

கண்டுக் கூறியவற்றை நினைவிலிருந்திக்கொண்டு நோக்கி இல்லை, சிலப்பதிகாரத்தில் கருக்கமாகத் தரப்பட்டுள்ள கீழை நாடுகளும் மேல்நாடுகளும் வாணிகத் தொடர்பு உடையவை. எனவே, போர்ப் பொறிகள் மேல்நாட்டிலிருந்து தமிழ் நாட்டிற்கு வந்தனவொக்க கருதுவது மிகக்யாகாது.”

கிரேக்க நாட்டுக் கல்வி வளம்

ஆராயிரம் ஆண்டுகட்டு முன்பு கிரேக்க மொழியும் கிரேக்க நாட்டுக் கல்வி வளமும் எந்த அளவுக்கு உலகமொழிகளுக்கு வளாத்தரத்தக்கதாயிருந்தது என்பதை நீ. கந்தசாமி பிள்ளை பின்வருமாறு கூறுகிறோம்.

“சிசீரோ (Cicero) என்னும், இரண்டாயிரக்கு ஆண்டுகளுக்கு முன் திகழ்ந்த ரோமன் பெருநாவலர் (Roman Orator) பல கிரேக்க நாடுகளையும் அறிவியல் நூல்களையும், தெமஸ்தனீசிஸ் (Demosthenes) அணிதிகழ் பேச்சுக்களில்,

இடையிடையே, தான் செய்யுள் வடிவில் மொழிபெயர்த்த கிரேக்கப் பெருங் காப்பியப் பகுதிகளையும், நாடுகப் பகுதிகளையும் செருகி இலத்தீன் பேச்சுக்கு ஒரு உயர்வு கொடுத்துப் பேச்சுமொழியை அணி பெற செய்தார். ஒரு மொழியின் ஆற்றல், மொழி பெயர்ப்பினால் எவ்வாறு மற்றுக்கு மொழியை வளம்படுத்தக்கூடும் என்பதற்கு மேற்கூறியன வரலாற்றுச் சான்றாகும்.

அராயிர்கள் படை வழுவால் பல நாடுகளையும் தங்கள் ஆட்சியில் கொண்டுவரத்தொடங்கிய நாடுகளிலேயே, மக்கள் அறிவை வளர்க்கும் கடனமையை மறந்து விடாமல், சிறந்த அறிவியல் நூல்களைத் தக்கன் மொழியில் பெயர்க்கத் தொடங்கினார்கள். முதலில், ஒவ்வொருவர் தனித்தனியாகச் சில கிரேக்க நூல்களை மொழிபெயர்த்தார்கள். பின்னர், பேரரசர் நிலையில் விளங்கியவர்களும், சமயத் தலைமையும் மக்கள் தலைமையும் ஒருங்கே பெற்றவர்களுமாகிய கலீபாக்கள் (Caliphs) இந்த முயற்சியில் ஈடுபட்டு, எட்டாவது ஒன்பதாவது நூற்றுண்டுகளில், அறிவு உலகம் என்றும் அவர்களுக்கு நன்றி பாராட்டத்தக்க மொழி பெயர்ப்பு வேலைகளைச் செய்து விட்டார்கள். அப்பாசித (Abbasids) கலீபாக்கள், தங்கள் தலைநகராகிய வருதை (Baghdad) எல்லாவழிவகைளிலும் சிறப்புற்றிருந்தது போலவே அறிவுத் துறையிலும் மேம்பட வேண்டி, நூல்நிலையம், கலைமன்றம், மொழிபெயர்ப்புக் களை என்ற மூன்றையும் ஒரே இடத்தில் அமைத்து, கலைமகள் நீருதாஞ்செய்யும் மணியரங்கமாகப் பொலியச் செய்தார்கள். சமய வேற்றுமை கருத்துவேற்றுமையின்றிப் பலநாட்டு அறிவுகளையும், பல மொழிப் புலவர்களையும் ஒன்றுகூட்டினார்கள். அக்காலத்தில் அறிவுக்கருப்புமாகத் திகழ்ந்த கிரேக்க மொழி பினிருந்து தத்துவம், எண்ணுறை, மருத்துவம், வானநூல், உடலியல், பொருளியல் முதலியல்களை மீண்டும் பல பேரறிஞர்களது நூல்களையும் அராயிய மொழியில் மொழி பெயர்த்தார்கள். அக்காலத்தில் கிரேக்க மொழியும் அராயிய மொழியும் ஒருங்கே நன்கு தெரிந்த புலவர்கள் அருமையாக

இருந்தபடியால், கிரேக்க மொழியிலிருந்து சிரியக் (Syrjic) மொழியில் பெயர்த்துப் பிறகு அதிருந்து அராபிய மொழிக்குக் கொண்டு வந்தார்கள்.

இந்த வகுகை மொழிபெயர்ப்புக்களரியில் முதன்மையாக விளங்கியவர் கிறிஸ்தவச் சமயத்தைச் சார்ந்த யோவநீசன் (Joannitus) என்னும் பேரறிஞர். இவர் மருத்துவத் தொழில் வஸ்வார். அறிவு நூல்கள் பலவற்றிலும் உயர்ந்த பயிற்சி யுடையவர்; இளாகமயில், மூசாபின் ஷகீர் (Musa ibn-Shakir) என்ற பேரறிஞரின் மக்கள் மூவர் சேர்ந்து, தனித்த முறையில் செய்து வந்த மொழிபெயர்ப்பு வேலையின் சார்பாகப் பல இடங்களுக்குச் சென்று கிரேக்க நூற்ஸ்வட்களைத் தேடிச் சேர்ந்துக் கொண்டிருந்தார்; இவருடைய மக்களும், தமிழ் மக்களும் இவருடன் சேர்ந்து மொழிபெயர்ப்பு வேலையைச் செய்துவந்தார்கள். அங்காலத்தில் இங்கு மூவருக்கும், அம்மூவர் மொழிபெயர்ப்புக் குழு, திங்கள் ஒன்றுக்கு இப்போது ஏறத்தாழ நாலாயிரம் ரூபா என்று கணக்கிடத் தகுந்த ஜாத்திரம் தினார் (500 dinars) ஊதியம் கொடுத்துவந்தது. இவர்களுக்குத் தாய்மொழி சிரீயம்; யோவநீசன் கிரேக்க மொழியில் வஸ்வார்கள்; இந்தக் கூட்டுறவு அராபிய மொழிபெயர்ப்புக்குப் பெரிதும் நூல்களை இருந்தது.

யோவநீசனின் பெருமைகளைத் தெரிந்த மாழன் என்னும் புகழ்பெற்ற கல்பொ, தான் ஏற்படுத்திய மொழி பெயர்ப்புக் களரியின் தலைவராக இவரை நியமித்தார்; இவருக்கு ஊதியமாக, இவர் வழியாக வரும் மொழிபெயர்ப்புக்கு எடைக்கு எடை ஆடகப் பொன் கொடுத்துவந்தார். கிரேக்க மொழியில் வழிப்போகிரேதஸ் (Hippocrates) தயாஸ்கோரிதஸ் (Dioscorides) காலன் (Galen) என்னும் பண்டைய மருத்துவப் பேராசிரியர்கள் எழுதிய அரிய நூல்களைல்லாம் யோவநீசனை அராபிய மொழியில் கொண்டுவரப் பெற்றனர். இந்த நூல்களைச் சில மூலமொழியில் அழிந்துவிட்டபிற்காலத்திற்கும் நூல்கள் நூல்களை இருந்தனவா அவை யானவை என்று

தில் அராபிய மொழி பெயர்ப்பே உலகுக்குப் பயன்படுவதாயிருந்து, இவ்வாறே சினாத்தோ, அரிஸ்டோட்டில் எழுதிய தத்துவ நூல்களையும், அரசியல் நூலையும், அறிவியல் நூல்களையும் இவர்களே அராபிய மொழியில் கொண்டு வந்தார்கள்.

மேல் குறிப்பிட்டுள்ள மொழிபெயர்ப்பின் பரப்பையும் அருமையையும்; சிறப்பையும் தெரிந்து கொள்ளுவதற்கு மொழிபெயர்க்கப்பெற்ற ஆசிரியர்களைப் பற்றிக் குறைந்த அளவிலே வைத்து கொள்ளுவதற்கும் வழிப்போகிரேதஸ் என்பவர் கிறிஸ்து பிறப்பதற்கு 460 ஆண்டுகளுக்கு முன்பு பிறந்தவர். சிறந்த கிரேக்க மருத்துவர்; இவர் எழுதியனவும் தொகுத்தனவுமான மருத்துவ நூல்கள் எழுபத் திரண்டு என்று கணக்கிடப்படுகின்றது. இவர் அறிவு, அடக்கம், தாமிழை நன்கொரி முதனிய உயரிய பண்டுகளுக்கு எடுத்துக்காட்டாக விளங்கியவர். காற்று, நீர், குழிநிலை, தொத்து நோய்க்குறி முதனியவைகளைப் பற்றிக் கொள்வாக எழுதியுள்ளார். நயாஸ்கோரிதஸ் கி. பி. முதல் நூற்றுண்டு ரோமன் படையில் மருத்துவத்தைப் பற்றி ஜாத்து புத்தகங்கள் எழுதியுள்ளார்; அவர் புத்தகங்களில் அறநூறு செடி கொடிகளின் குணங்களைப்பற்றி எழுதியிருக்கிறார்; இவர் குறித்துள்ள செய்திகள் கிற்காலத்தில் குணபாடங்களுக்குப் பெரிதும் துணை செய்தன. காலன் கி. பி. இரண்டாம் நூற்று மூன்றாம் ரோமன் பேரரசர் மார்க்ஸ் அழிவியாலின் மருத்து வரும் நன்பருமாகத் திகழ்ந்தவர்; மருத்துவத்தைப்பற்றியும், பலவகைப் பட்ட அறிவியல்களைப் பற்றியும்குதியான நூல்கள் எழுதியுள்ளார். இப்பொழுதே ஒரு நூற்கு மேற்பட்ட நூல்கள் எஞ்சியிருக்கின்றன. மூலமொழியில் மறைந்துபோன டட்டங்கள் நூல்களுள் ஏழு புத்தகங்கள் அராபிய மொழிபெயர்ப்பில் விடைத்துள்ளன.”

இவ்வாறு சராபிரம் ஆண்டுகளுக்கும் கிரேக்கத் திலிருந்து தமிழ்லும் தமிழிலிருந்து கிரேக்கத்திலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்கள் இருந்தனவா அவை யானவை என்று

அறிதல் அறிஞர் கடனாகும். கிரேக்கர் இப்பாலசு என்னும் கடற் காற்று வீசும் பருவம் அறிந்திருந்தனர். தமிழர் அனைத் துக் கடற் காற்றுகளையும் அறிந்தவராதனீன் வளிதொழில் ஆண்ட உரவோர் எனப்பட்டனர். கடற் காற்றுகளைப் பிற நாட்டாரிடமிருந்து தமிழர் அறிந்திருந்தால் அதனை மறவாவல் குறித்திருப்பார். கரும்பு கடல்கடந்த நாட்டிலிருந்து சேர்ரால் கொண்றப்பட்டது என்று தமிழிலக்கிய நூல்கள் தெளிவாகக் குறிப்பிடுகின்றன. ஆதலால் இப்பாலசு காற்றைக் கிரேக்கர் தமிழரிடமிருந்து அறிந்திருக்க வேண்டும். நிலையை யழிப்படும் வழக்கும் தமிழரிடமிருந்து கிரேக்கர் அறிந்திருக்கவேண்டும்.

நிலவைப் பெண் தெய்வமாக வழிபடும் கிரேக்கரின் வழக் கம் தமிழகத்திலிருந்து சென்றிருக்கக்கூடும். தமிழகத்தில் நிலாத் தெய்வத்திற்கென்றே நிலாக் கோட்டங்கள் இருக்கன. கன்னிப் பெண்கள் எரு எறிந்து பிறை நிலாவைவத் தொழுவது பழந்தமிழர் மரபு. இளங்கோவடிகள் ‘திங்களீப் போற்று நூம்’ என நிலாத் தெய்வத்தை வணங்கிச் சிலப்பதிகாரத் தைத் தொடங்கிறார்.

‘பெயக்கண்டும் நஞ்சகள்டமைவார்’ என்னும் திருக்குறள் குறுத்து சாக்கிராஸ் மகிழ்ந்து நஞ்சண்ட வரலாற்றை உட்கொண்டது என்று கூறுவாரும் உள்ளது.

கி.மு. 4000க்கு முன்மிருந்தே தமிழகத்திற்கும் மேலே நாடு களுக்கும் இடையில் கடல் வணிகத்தொடர்பிறுந்தது என்பது, கி. மு. 4000-இல் சுமேரிய நாட்டு ஊர் நகரக்கட்டடத்தில் தென்னிந்தியத் தேக்குமரம் பயன்படுத்தப்பட்டிருப்பதிலிருந்து தெரிகிறது. நண்ணிலக்கடல் நடுவே நினைவேக்கு வடக்கிழக்கில் வாழ்ந்தோர் முசிறி என்னும் இந்ததார். இவர்கள் சேர நாட்டு முசிறித் துறைமுகத்திலிருந்து சென்றவராதல் கூடும். சிற்றுசியாவில் வீசியர் பேசியமொழி த்ரிமிமின் என்பதாகும்.

கி.மு. 480-இல் கிரீதா (Crete) தீவில் வாழ்ந்த தமிழரை ராடோசு ‘தெர்மிலை’ என்று குறிப்பிட்டுள்ளார். இத்

தீவைச் சேர்வ வென்று ஆட்சிபுரிந்ததால் சேரத்தீவு-கீத்தா ஆனதாக யாழ் நூலில் விபுலானந்த அடிகள் குறிப் பிடுகிறார். சேரி, வள்ளிசால் யவனர் வள நாடாண்டவர் என்னும் இலக்கியக் கூற்றை இதனுடன் ஒப்பிடுக. யவனர் என்போர் தொடக்க காலத்தில் கிரேக்க நாடுடின் உப்பகுதி யான அயோனியாவிலிருந்து வந்தவர் என்பார். அரபு நாடு களுக்கு எண்ணெய் வளம் உலக அரசுக்கில் உயர்நிலை தந்திருப்பது போல அன்றைய தமிழகத்திற்கு முந்தும் மிளகும் உலகம் போற்றும் செல்வச் செழிப்பைத் தந்திருந்தது. கடைக்கழக காலத்திலும் யவனர் தமிழரின் வளமினாகனில் வாயிற் காவலராய் இருந்தனர். மாண்ணைகயின் நெற்றி ஒப்பொயில் உதயணன் யவன மொழியில் காலல்மடல் எழுதினான் என்னும் பெருக்கதைக்குறிப்பு, இந்தியர் கிரேக்க மொழி பயின்றதைக் காட்டும். இதைப் போன்றே கிரேக்கரும் தாமிழ் பயின்றிருப்பார்கள் கொள்வதில் வியப்பில்லை.

ஆதலால் தமிழகத்திற்கும் கிரேக்கத்திற்கும் இடையே இருந்த பல்வகைத் தொடர்புகளைக் குறித்தும் அறிவு, கலை, தொழில்நுட்பம் ஆகிய துறைகளில் இருமொழி | பார்க்குமிடையில் நிலையிய கொள் கொடை குறித்தும் அறிஞர் பலரும் ஆய்வது இன்றியமையாதது.

இந்நாலீஸ் படிக்கும் முறை

எடுத்த எடுப்பிலேயே கொடுக்கப்பட்டுள்ள கிரேக்க நாடகத்தின் ஆங்கில மொழியாக்கத்தைப் படித்தால் அதி லூள்ள தமிழ்ச் சொற்கள் நம் பார்வையை ஏய்த்துவிடும். ஆதலால், இந்நாலீஸிற்கில் தரப்பட்டுள்ள உரையாடல் தமிழ்ச் சொற்பட்டியலைக் கருத்துள்ளிப் படித்துவின் நாடக விளக்கத்தையும் ஒருமுறை படித்து விட்டு ஆய்விலநாடகத் தைப் படித்தால் எளிதில் புரிந்து கொள்ளலாம்.

உரையாடல் தமிழ்ச் சொற்பட்டியலை மேலைக் கடற்கரை மக்களின் பேச்சு மொழி எனத் தந்திருப்பது, கிரேக்கரின்

ஒவ்வொப்பு பின்பற்றி, ஆங்கில உரையாசிரியரும் கோவிந்த பையும் உய்த்துணர்ந்தனவு. மேலைக்கடற்கரை மக்கள் பேசிய தெளிவான தமிழ் கூட கிரேக்கரின் நாவில் மிருதியான திரிபதைய முடியும். ஆதலால் மேலைக் கடற்கரையாளின் சொல்வதிவங்களை உய்த்துணர்ந்து தர நேர்ந்துள்ளது.

நன்றி

இன்டார்கூப் பணி நெருக்கிலூம் நேரம் உண்டாக்கிக் கொண்டு, இச்சிறு நூலையும் பெரும் பொருட்டாக மதித்து, கனிவோடு மனமொய்யி, திறனும்வு முறையில் தகவுற அனிந்துரை வழங்கிப்பெருமைப்படுத்திய அறப்பெறுந்தகை (Justice) எச். மகாராசானுர் அவர்களின் அருளுள்ளத்திற்கு என்றென்றும் நன்றி செலுத்தக் கடமைப்பட்டிருக்கிறேன்.

விவ வற்பாட்டிலும் தமிழ்க் குழலிலும் ஓரளவுக்கு வாழும் வாய்ப்புப் பெற்ற கிரேக்கப் பெண்ணீஸ்ப் பற்றிய இந்நூலை விரைந்து வெளியிடுமாறு அறிவுரை நல்கியும் அனிந்துரை வழங்கியும் ஊக்கிய நாவேற்றீர்களான பரி. ஓன்றை நடவரசனார்க்கும், சிலம்பொலி செல்லப்பனார்க்கும், என் நன்பரும் சென்னோப் பல்கலைக்கழகக் கண்ணட விரிவுரை யாளருமான திருக்கண்ண (Sri Krishna Batt) பட்டஞருக்கும், என் நெஞ்சுகந்த நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

இந்தாலே நன்முறையில் ஆச்சிட்டு உதவிய பாலாதி அர்சகத்தார்க்கும் என் நன்றி உரியது.

அன்பன்,
இரா. மதிவாணன்



கிரேக்க நாடகத்தில் தமிழ் உரையாடல்

கிரேக்க நாட்டவர் தென்னகத்தோடு கொண்டிருந்த வணிகத் தொடர்பு வரலாற்றின்ததே. எனிலும், இத்தகைய தொடர்புக்குக் கிரேக்க மொழியில் இலக்கியச் சான்று விடைத் திருப்பது மகிழ்ச்சிக்குரியதாகும். ஏதுபது நாட்டுக் கீழ்க்கரைப் பகுதியிலுள்ள அக்குசிரியக்கில் 1889 ஆம் ஆண்டு விலகியை அகழ்வாய்வியல் கழகத்தாரால் (Biblical archaeological association) நடத்தப்பட்ட அகழ்வாய்வில் கண்டெடுக்கப் பட்ட பாபிரசுச் சுருள்களைப் பெர்ன்டு பி. கிரென்பெல், ஆர்தர் எச். அண்ட்டு ஆகிய வரலாற்றுயாளர்கள் 1903-ல் நூலாக வெளியிட்டனர். இது கி.பி. இரண்டாம் நூற்றுண்டைச் சேர்ந்தது என்று அவர்கள் அறிவித்தனர்.

கி.பி. இரண்டாம் நூற்றுண்டிலேயே மேலைக்கடற்கரையில் மங்களஞ்சௌரைச் சார்ந்த பகுதியை ஆண்வ (ஆணுப) மன்னர் ஆண்டுவந்தனர் என்றும், இம்மன்னரின் நாடு ஆண்வ கேடம் என்று பிறவனிகரால் அறியப்பட்டிருந்தது என்றும் தாலமி நில நூலிலும் இது Olo Khoira (ஆணுவகேடம், கேடம்—சிறுநாடு) என்று குறிக்கப்பட்டிருக்கிறது என்றும், தென் கண்ணட நாட்டு வரலாற்றில் உறப்பட்டுள்ளது.¹ மலையாள நாட்டுக்கு அளதேயும் என்றும் பெயரிருந்தது. சான்வ (வேள்புல) மன்னர் ஆண்வ மன்னரின் மரபினர் என்றும் கூறுவர்.

1. Dr K. V. Ramesh, 1970. A History of South Canara. (P. 38)

நிலப்பகுதிகளைக் கேடம், கர்வடம், அடப்பம், பட்டனம், துரோண்முகம் எனப்பிரிப்பது, பிராகிருத ஆல்களிலும் சமண முனிவரின் வரலாற்றுக் கணதகளைக் கூறும் பழங்குடியிலும் கண்ணட நூலான வட்டாராத்தினாயிலும் கூறப்பட்டுள்ளது.

அவர்களுக்குக் கிடைத்தபாரிசுச் சுறுள் ஒன்றில் கிரேக்க மொழிலைமைந்த நகைச்சுவை நாடகம் (Greek farce) உள்ளது. இந்நாடகத்தில் வேற்றுமொழி உரையாடல்கள் ஆங்காங்கு காணப்பட்ட செய்தி ஆய்வாளர்க்கு வியப்பை உண்டாக்கியது. தென்னிந்தியத் தென்கண்டமாவட்டத்தில் உடுப்பிக்கு அருகிழுள்ள மன்றி துறைமுகமும் இதனை ஆனாம் தலைவனும் (ஆனாவு அரசன்) இந்நாடகத்தில் குறிப்பிடப்பட்டிருப்பதைக் கொண்டு இந்த வேற்றுமொழி தென்னிந்திய திரவிட மொழியே என்னும் முடிவுக்கு வந்தனர்.

பண்டாரகர் சகன் உல்ட்சு என்னும் தொல்லெழுத்தாய்வாளர் இந்த வேற்றுமொழி கண்ணட்டேம் என்று கூறினார். இவர் எடுத்துக்காட்டிய கண்ணடத் தொடர் கிர்வருமாறு:

“பேறே கொஞ்ச மது பாத்ரக்கே ஆகி பானம் பேறேத்தி கட்டி மதுவும்—பேரெத்துவன்” வேறு கொஞ்சம் மது பாத்திரத்தில் வாக்கி (வர்த்து) பானம் வேறெடுத்துக் கட்டி மதுவை வேறெடுப்பேன் என்பது இதன் பொருள். ஆயின் இத்தொடர் கொடுக்கப்பட்ட நாடகத்தில் காணப்படவில்லை உல்ட்சு இந்நாடகத்தின் வேறெலூ படியில் இதனைக் கண்டாரோ என்னும் ஜைம் எழுகிறது.

மைகுர் வரலாறு மற்றும் கல்வெட்டுத் துறைத்தலைவர் பண்டாரகர் சாமாத்திரியவர்கள் 1925-26-ஆண்டைய வெளி பெயர்ப்பு மூலத்தை முழுமையாகத் தந்திருக்கிறார். அதில் என்பதற்கான அடிக்குறிப்புகள் தரப்பட்டுள்ளன. இவ் வாக்கில் மொழிவெயர்ப்பு கிரேக்க நாடகம் (முழுமையாக) இக்கட்டுரையினிடையிலும் சேர்க்கப்பட்டுள்ளது.

இந்நாடகத்திற்கு விளக்கம் தரமுனிந்த பலரும் இதிலுள்ள வேற்றுமொழி கண்ணடம் போல காணப்பட்டிரும்

அது பழைய துனுமொழியா, பழைய கௌங்கணியா, பழங்குன்னடமா அல்லது பழந்தமிழர் என்பது மேலும் ஆய்தற்குரியது எனக் கூறியுள்ளனர்.

இந்நாடகத்தில் மொத்தம் 48 திரவிட மொழித்தொடர் கள் உரையாடல் பகுதியாக இடம் பெற்றிருப்பது வரிசை எண்ணிட்டுக் காட்டப்பட்டுள்ளது. இது கிரேக்க நாட்டில் நடத்துக் காட்டப்பட்ட நாடகம் என்று கூறப்படுகிறது. கிரேக்கருக்காக எழுதப்பட்ட நாடகத்தில் இந்துகிண திரவிட மொழித்தொடர்கள் இடம் பெற்றுக் கிரேக்கரால் புரிந்து கொள்ள முடியுமா என்னும் வினா எழுகிறது. ஆங்கில உரைக் குறிப்பு எழுதிய ஆசிரியர் இவ்வினாவுக்கு விடையளித்திருக்கிறார். அறித்தோபனசு (Aristophanes) என்னும் புகழ்பெற்ற கிரேக்க நாடக ஆசிரியன் Acharnians என்னும் கிரேக்க நாடகத்தில் பாரசிகமொழி உடையாடலை இண்டயில் சேர்த்திருக்கிறார். இவனுடைய மற்ற நாடகங்களிலும் பிறமொழி உரையாடல்கள் உள்ளன. ஆதலால், ஒரு புதுமைக்காலவும் நகைச்சுவைக்காலவும் பிறமொழி உரையாடல் அமைத்து நாடகம் எழுதுவது கிரேக்கரின் இயல்பு என்கிறுர். திரவிட மொழிச் சொற்களின் ஒலிப்புள்ள கிரேக்கச் சொற்கள் இரட்டுறமொழிதலாக (நாடகத்தில் இருமொழியாளர்க்கும் நகைச்சுவையை மிகுவிக்கும் இடங்கள்) இந்த நாடகத்திலும் உள்ளன என்பதைக் கண்ண மொழி அறினார் கோவிந்தபை எடுத்துக் காட்டியுள்ளார்.

இந்நாடகத்தின் கதைச்சுருக்கம்

இந்த நாடகத்தில் கிரேக்க நாட்டுப் பென்னெனுருத்தி லை கிரேக்கரால் மீட்கப்பட்டு மேற்குக் கரை கடற்றுறை முகத்திலிருந்து தப்பிச் செல்கிறார். இவனுடைய பெயர் காதியேன். இவளைக் கரி (ய) மீரா என்றும் மேற்குக் கரைப் பெண்கள் அழைத்தனார். இவளே இந்நாடகத்தின் கதை நங்கை (heroine). கதைநம்பி (hero) கூறப்படவில்லை. இவள் மன்றி துறைமுகத்தைச் சார்ந்த நிலாக் கோட்டத்தில்

(சந்திரன் கோயில்) கோவிற் பணிப்பெண் னாக இருந்தாள். இவள் கிரேக்க நாட்டிலிருந்து கடத்தி வரப்பட்டவளா, விற்கப் பட்டவளா, கடற் கொள்ளிக்காரரிடமிருந்து மீட்கப் பட்டவளா என்று தெரியவில்லை. இவனுக்கு உள்நாட்டுமொழி நன்கு தெரிந்திருந்தது. இவளை மீட்க வந்த இவங்கையை அண்ணனும் மற்ற இரு கிரேக்கரும் உள் நாட்டு மொழிகளை நன்கு பேசத் தெரிந்தவர்கள்.

தன் கன்னித் தன்மைக்கு ஊறு நேராமல் வாழ்ந்து வந்த இக்கிரேக்கப் பெண்ணை மீட்டுச் செல்வதற்கான மரக்கலத்தில் ஐந்தாறு கிரேக்கர் வருகின்றனர். அக்குழுவில் அப் பெண்ணின் அண்ணனும் ஒரு கோமாளியும் உள்ளனர்.

கரித்யோனைக் கண்டு, தாம் அழைத்துச் செல்ல வந்திருப் பதைத் தெரிவிக்கின்றனர். அதற்கான நிட்டம் தீட்டு விஸ்தரனர். அக்கோயில் தெய்வத்தின் மீதுள்ள நடைகளையும் விஸ்தியர்ந்த பொருள்களையும் கவர்ந்து வருமாறு கரித் யோறுக்குக் கூறுகின்றனர். அது அறங்கு எனக் கரித் யோன்மறுத்து விடுகிறுன்.

ஆற்றுக்குப் போய்க் குளித்துத் திரும்பிய ஊர்த்தலைவரும் பிற ஆடவரும் இசைக்கருவிகள் முழங்க கோவிலுக்கு வருகின்றனர். அவ்வளுக்கு மிழந்த மயக்கம் ஏறுமளவுக்கு கிரேக்கர் மது ஊற்றுகின்றனர். அஸ்வவரும் கீழே விழுந்தும் எழுந்தும் கூத்தாடுக் கொண்டிருக்கும் நேரம் பார்த்து, கரித்யோனை மரக்கலத்தில் ஏற்றிக் கொண்டு கிரேக்கர் தப்பிச் செல்கின்றனர். கரித்யோன் தன் தந்தையைக் காணும் மகிழ்ச்சிக் கண்ணோடும், பாதுகாப்பாகத் தாய்நாடு போய்க் கேர்வதற்குள் வேறு என்ன துங்பம் வருமோ என்னும் அச்சத் தோடும், நிலாக்கோட்டத்துத் தெய்வத்தைப் போற்ற வணக்கியவளாம் தென்னாட்டு மேற்குக் கடற்கரையிடமிருந்து பிரியாவிடை பெற்றுச் செல்கிறுன்.

நாடகக் கதை நிகழ்ந்த இடம்

கதை நிகழ்ந்த இடம் மங்கனஞாக்கு வடக்கில் 33 கல் தொலைவிலும் உடுப்பிக்குத் தெற்கில் 3 கல் தொலைவிலும் கடற்கரையை ஆக்குத்துங்கள் தந்யாவரம் எனப்படும் உதயா வரம். இதற்கு உதியபுரம் என்றும் பெயர் வழங்கியிருக்கலாம். இவ்வூரையடுத்த ஆற்றின் கழிமுகத்தில் சோமேசவரரின் கோவில் உள்ளது. இக்கோவிலின் பெயர் நாடகத்தில் குறிப் பிடப்படுகிறது, உத்யவரம் அனுப மன்னரின் தொன்று தொட்ட தலைநகரம். இம்மன்னனுக்கு மன்றி நாயக் என்று பெயரிருந்ததாகவும் இந்நாடகம் தெரிவிக்கிறது. இம்மன்னன் மானுவவேந்தன் என்று சிலப்பதிகாரத்தில் (30 : 159) குறிப் பிடப்படுகிறன். இப்பகுதியில் இப்பொழுது துஞ்சு மொழி யினர் வாழ்கின்றனர்.

இந்நாடகத்தில் Barbarian (கிரேக்கரஸ்லாத்) King என்று குறிப்பிடப்படுவன் உண்மையில் அரசன் அல்லனென்றும் கோவிலைச் சார்த் திற்றார்த் தலைவனென்றும் கன்னட அறிஞர் திரு கோவித்தபை கூறுகிறார். கிரேக்க மூலத்தில் Bas, (Basilikos) என்றிருப்பதை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாளர் king என மொழி பெயர்த்துவாரார். Basilikos என்னும் கிரேக்கச் சொல்லுக்கு a noble man, a courtier, a princely person என்று பொருள் தரப்பட்டுள்ளது.

நிலைவைப் பெண் தெய்வமாக வணங்குவது கிரேக்க நாட்டு வழக்கம். ஆதலால் நிலாக்கோட்டத்துத் தெய்வத்தை lady moon என்று கரித்யோன் குறிப்பிடுகிறார். சோமேச வர் கோயிலுள் நிலாக்கோட்டம் தனியாக இருந்ததா அல்லது நிலவனிந்த சச்சினாயே நிலாத் தெய்வமாகக் கிரேக்கச் குறினரா என்று அறியக் கூடவில்லை.

காலமும் கோரமும்

தென்னாட்டுக் கடற்றுக்களிலிருந்து மேற்கு நேரக்கி அடேரியா மற்றும் கிரேக்க நாடுகளுக்குச் சௌப்பும் கடங்

வனிகர், ஆண்டுதோறும் திசம்பர் முதல் நாளிலிருந்து சனவரி 13-ஆம் நாளுக்குள் பயணம் மேற்கொள்வர் என்று கூறப் படுகிறது. பயணத்திற்கேற்ற காற்று சீசத் தொடங்கி விட்டது. “the wind is rising” என்று நாடக உறுப்பினர் கூறுவதால் திசம்பர் முதல் வாரத்தில் நிகழ்ச்சி நடை பெற்றது என்றும் மகளிர் நீராடச் செல்வதாலும் கோவிலில் வழிபாட்டுக்காக ஊர்த்தலைவரும் பிறகும் நீராட வருவதாலும் காலை 10 மணி அளவில் கரிதியோன் மீட்கப்பட்டு கப்பலில் ஏற்ற தப்பிச் சென்றால் என்றும் அழியலாம். கி.மி. இரண்டாம் நூற்றுண்டின் காலத் திகழ்ச்சியாயினும் குறிப்பிட்ட ஆண்டுத் வரையறுக்கக் கூடவில்லை.

மொழிநிலை

அங்காலத்தில் பம்பாய் தான் மாவட்டத்து வைதரணி ஆற்றங்கரையிலிருந்து கோவா வரை பழைய கொங்கணியும், கோவாவிலிருந்து பாரகூர் ஆறுவரை பழங் கன்னடமும், பாரகூர் ஆற்றிலிருந்து நிலேசுவரம் ஆறுவரை தமிழில் திரிபான துளைமொழியும் நிலேசுவரத்திலிருந்து குமிழின வரை பழங் தமிழும் மேற்குக் கடற்கரைப் பகுதி மக்களின் பேச்சு மொழியாக இருந்திருக்க வேண்டும் என்று கருதப்படுகிறது. எனவே, கடல் வாணிகம் செய்த கிரேக்கருக்குத் தலைமொயான பழந்தமிழும் அதன்திரிபான பழங் கன்னடமும் தெரிந்திருக்கும் என்பதில் ஜூயிலில்லை.

நாடக மாந்தர்

இந்நாடகத்தில் கிரேக்கருக்கும் புரியாத சில கிரேக்கச் சொற்கள் உள்ளனவாம். உரையாடலீன் பல இடங்களில் எழுத்துகள் விடுபட்டுள்ளன. முழுமையாக உள்ள தொடர் களிலும் பொருள் புரியாதவற்றை ஆங்கில மொழி பெயர்ப் பாளர் மொழிபெயர்க்காமல் உள்ளபடியே எழுத்துப் பெயர்த் திருக்கிறோர், உரையாடல்களின் இடையில் Drums என்று வரும் இடங்களில் நாடக மாந்தர் உரத்துப் பேசுகின்றனர்

அல்லது கோவிலில் பறைமுழக்கம் ஒவிக்கிறது என்று பொருள் கொள்ள வேண்டும் போலும்!

நாடக உறுப்பினர்க்கு A, B, C, D, E, F எனக் குறியீடுகள் தரப்பட்டுள்ளன.

- | | |
|---|---|
| A — கரிதியோன் | All — கிரேக்கர் அளைவரும் |
| B — கோமாளி | King — ஊர்த்தலைவன் |
| C — கரிதியோனின் | All — உள்நாட்டு மக்கள்
(ஆர்த்தலைவனின்
அளைவன்) |
| D — கப்பல் தலைவன் | உடனுட்கள்) |
| F — கிரேக்க நாட்டிலிருந்து
கரிதியோனை மீட்க
வந்தவன். | |

G, H, — திரவிடமொழி பேசத் தெரிந்த கிரேக்கர்கள்.

இங்குத் திரவிடமொழி என்பது பழந் தமிழின் பேசுகள் தீரிபுகள்



GREEK FARCE

கிரேக்க நடக்கச்சுவை நாடகம்

- F. Lady Charition, rejoice with me at my escape!
- A. Great are the gods.
- B. What gods, fool (?)¹
- A. Cease, fellow.
- F. Wait for me here and I will go and bring the ship to anchor.
- A. Go; for see, here come their women from the chase.
- B. Oh ! What huge bows they have !

A woman: Kranou²

Another : Lalle³

Another : Laitalianta Lalle⁴

1. Observe the Insulting word used by the buffoon : What gods, Hindu or Greek?
2. கரவனே (கரவரனே) Does he call?
3. வல்லே (எலே அல்ல)—(He is) coaxing.
4. வெ இதா வெ என்னுத்த வல்லே (எலே இதா என்றுன் அல்லே)—he is coaxing by saying (le and le,) a word usually used in addressing a woman.

Another: Kotaskos anab iosara⁵

- B. Hail !
- All. Laspatheria⁶
- B. Ah ! Lady, help !
- A. Alemake⁷
- All. Alemake⁸
- B. By Anthena, there is no (harm) from us.
- A. Wretch, they took you for an enemy and nearly shot you.
- B. I am always in misfortune. Will you then. . . . to the river Psolichus⁹ ?
- A. As you like. (Drums).
- All. Minei¹⁰
- F. Lady Charition, I see the wind is rising, so that we may cross the

5. கொட கூசின பய்வ சர (குட குழவியின் வழி சார்வம்) —an insulting word of the buffoon to the maiden (Kodagusu, evidently the Greek lady).

6. வேச படிய—well, beat him.

7. and 8 அல் எம் அங்க—not my sister. She says "It is not an insulting sound, my sister."

9. Start, then.

10. மீனையு—for bath?

Indian Ocean and escape. So enter and fetch your property, and if you can carry off one of the offerings to the Goddess.

- A. Prudence, fellow! Those in need of salvation must not accompany their petitions to the gods with sacrilege. For how will the gods listen to men, who try to win mercy with wickedness?
- B. Don't you touch; I will fetch it.
- F. Fetch your own things then.
- A. I do not need them either, but only to see my father's face.
- F. Enter then; and do you serve themand give them their wine strong, for here they come.
- B. I think they are the daughters of swine: these too I will get rid of (Drums.....)

All. Ai arminthi (Drums)¹¹

11. அப் ஆஃ மீந்தெ—who has bathed (among you) meaning that those who have not bathed may follow her to the river.

- B. They also have run away to the Psolichus.
- C. Yes; but let us get ready, if we are to escape.
- B. Lady Charition, get ready, if you can take under your arm one of the offerings to the goddess.
- A. Hush! Those in need of salvation must not accompany their petitions to the gods with sacrilege. For how will they listen to the prayers of those who are about to gain mercy by wickedness? The property of the goddess must remain sacred.
- B. Don't you touch: I will carry it.
- A. Don't be silly, but if they come serve them the wine neat.
- B. But if they will not drink it so?
- C. Fool, in these regions wine is not for sale. Consequently if they get hold of this kind of thing, they will drink it neat against their will (?)
- B. I'll serve them lees and all.
- C. Here they come having bathed with(Drums).

King. Brathis¹²

All. Brathis.

B. What do they say ?

C. Let us draw lots for the shares, he says.

B. Yes, let us.

King. Stouckepairomellokoko¹³

B. Back⁴ accursed wretch ! ¹⁴

King. Brathie (Drums) ¹⁵ Bere konzei
damun petrekio¹⁶ paktei kortames

12. ପ୍ରେର ଆତ୍ମକ—Cause them to play at dice, each separately, The casting of a die is to ascertain whether the player should have his share of feast or gold or not.

13. ତୋପକ ପାଯିରୋ ମେଲିଲୋକରକୁକ—for the boiled pulses, rush and for the purpose of getting the sauce. As the eighteenth Greek letter sigma is usually prefixed to words beginning with a consonant, especially before m and t, here sigma is prefixed to T in touke, This explains the word skal instead of Kal in Line 70 Col. (ii) See Liddell and Scott's Greek—English Lexicon.

14. The buffoon is provoked at the rush of the party.

15. Bere, athi ପ୍ରେର ଆତ୍ମକ—play separately.

16. ପ୍ରେର କେନ୍ତଚ ଅମତମୁଣ୍ଡ ପେତିରେକହେବ—why do you cringe, before it is separately poured to you ?

bere ialerode pomenzi petrekio¹⁷
damut kinze paxei zebes lolo bia
bradis kottos¹⁸

All. Kottos.

B. May you be kicked by 'Kottos'.

King. Zopit (Drums)¹⁹

B. What do they say ?

17. ପକବେପକୋରୁତମ ସର ପେରେ ଏଲଲରାବେ ପୋଙ୍ଗଳାରିଶି
ପେତିରେକହେବ—Though you have been hoping this
much through casting the die each after counting the
gold at stake, why do you still cringe ?

18. ତମ୍ମୁତକ ଏଣରିଶି ପକବେଯ ସରେ ପେଚବତାଳାଖିଯ ପେରେ
ଆତ୍ମକ କୋତତୁ ଓସ—Cause each of them to play,
each having counted his own (share and casting the
die loved for odd (number) and chop off the whole
(of sauce).

The omission and elision of vowels and change
of consonants requires no explanation. This is
entirely due to the difficulty of pronunciation of
Kannada words by the Greeks.

Pakte—ପକବେ

Paske or pakse, pakte,—ପକବେ

Since ;—sk according to Liddell and Scott and
sigma was some-times changed into t, as prasso into
pratto. (Manual of Comparative Philology by Giles,
P. 115).

- C. Give them a drink, quick.
 B. Are you afraid to speak then? Hail, thou whose days prosper! (Drums).
 King. Zeisoukormosede (Drums)²⁰
 B. Ah! Not if I know it.
 C. It is watery; put in some wine (much drumming)
 G. Skalmakata bapteiragoumi²¹ ²²
 H. Tougoummi²³ nekelekethro²⁴
 G. Eitou belle trachoupteragoumi²⁵
-
19. ஒ ஷித்து!—Oh it fell. The king means that the die fell with odd number, when he cast it.
 20. ஒயிச கொள் மோசதெ—have it poured into your vessel by cheating.
 21. கள் மகர தர, பா—Son, come and give the wine (Kal).
 22. ஒப்பு தெரகெ அவம்ச—For the ransom agreed upon, give them (wine).
 23. தொய்கெ அவம் ச—Give them (wine along with the boiled pulse). The plural number here indicates the number of drams.
 24. நீ கேள் ஏதே எத்திரோ—You ask them why. Raise up (your cups).
 25. ஆபிவெதர பென்றாக்சா ஒப்புதெரகெ அவம் ச—Is it over? then the white wine, give them (wine) for the ransom agreed upon.

Here ξ is equivalent for ask: See Liddell and Scott's Greek-English Lexicon P. 1596.

- B. Ah! None of your disgusting ways ! Stop ! (Drums) Ah ! What are you doing ?
 H. Trachoutermana²⁶
 G. Boullitikaloumbai²⁷ platalogulta bi²⁸
 B. Apulukasar (drums)²⁹
 King. Chorbonorbothorba³⁰ toumionaxiz³¹ despitplatalogulta bi.....³² seo sarachis³³ (Drums) oradosatur³⁴
-
26. த்ராக்சவும் தெரமான—wine is the ransom.
 Traskavum—drakshavum.
 27. பா ஒனிது சகள் உம்பம்—Come; you drink this good wine.
 28. பால் (பாள்) தகுள்தபம்—you get life.
 Mr. L. Rice, retired Director of Archaeology in Mysore suggests that platalogulta may be a Greek word meaning 'to clap hands'
 29. ஆபுளிகச்—This is the sour sediment of the wine.
 30. கொருவன் ஒர்வன் தொரெவன்—One who desires will appear.
 31. தாவன் ஈவொன்—he will give you a place.
 32. ஆக்சிதேச ஷிட்டு பாள் தகுள்தபம்—having left the country of Axih (Oxyrhyncus) you will get life.
 33. சிவ சரகிச—O. Siva, bestow care on us.
 34. ஒல்து ஒசெ தேர்—Kindly show love to us.

Ouamesare³⁵ sumpsaradara ei ja da
.....³⁶

B. Martha marithouma edmainmai
maitho thamouna martha mari-
thouma (Drums)³⁷

King. Malpiniak ouroukoubi karako.....
ra³⁸

All. Aba⁴⁰

35. Oumesare. This is obscure. There seems to be a village called Somesvara near Malpi.

36. சும்பு சரத ஆற் எய்து—Go to the river of the place called Sumpsara or Umpsara. The Greek word Psolichus signifying the name of a river seems to be a contraction of sumpsaradaru, the river of Sumpsara.

37. This is obscure Mr. Bhaskaranada Saltore, a Mangalorean friend of mine, says that these words are uttered by the buffoon imitating the sounds of the drums.

The following meaning is also suggested by him. Maradam aridevu mayada maime; mayada adan unna; mardam aridevamma.—we learnt a medicine. But I doubt it.

38. டன்—an imitation of the sound of drums.

39. மள்ளிநாயக் அவர் அவ்வெக கூபி கரது தொன்—O Malpinaik, Chief of Malpi; the rest is obscure.

The repetition of ouka, etc., is due to wine.

40. அப்ப—a word of exclamation.

King. Zabede⁴¹ za biligidoumba⁴²

All. Aba oun

King. Pan oum bretikateman ouam bre
thououeni⁴³

All. Panoumbretikate manouam bretou
oueni Parakoum bretikate ma noum
bret ouou eni⁴⁴ olusadizaparda
piskou piskate man⁴⁵ arei man
ridaou⁴⁶ oupatei a.⁴⁷ (Five
drummings).

41. அப்பட-அப்பத எட்ட—*the dish of a feast.*

42. அப்படைக இதன் உண் பா—*Come, eat this for a dish of a feast.*

43. பானவம் பேறே எத்தி இக்கதைமானவம் பேறே எத்தெள்
அவ்வெல் நீ—*Without the distribution of drink to us
separately, you divide shares of ransom (mana),
O madam.*

44. பரகையம் பேறே எத்தி இக்கதை பானவம் பேராக
தெள் அவ்வெல் நீ—*without setting aside our blessings
you divide shares of ransom, O madam,*

45. ஒனிசுதை இப்பர தப்பிசிகொள் ஒப்பிசிக்குதை எம்மன்—
unable as we are to win your regard, you may go
away with our free consent.

46. ஆர் எம் அன்னர் (யார் எம் அன்னர்—Who are there
like ourselves?

47. இது ஒப்பிதை (இது ஒப்பியதே)—is this to your satis-
faction?

King. A boundless barbaric dance I lead,
O goddess moon.

With wild measure and barbaric
step;

Ye Indian chiefs, bring the drum of
mystic sound.

The frenzied Seric step (Much drum-
ming and beating)

All. Orkis.⁴⁸

B. What do they say again ?

C. He says, dance.

B. Just like living men (Drums).

C. Throw him down and bind him with
the sacred girdles (Much drumming
Finale).

B. They are now heavy with drink.

C. Good; Charition, come out here.

A. Come, brother quickly; is all ready?

48. ଓରକିସ (ଓଲକମ୍ + ଇଶିଙ୍) — Support him (the king).— This seems to have been said when the king was stumbling due to intoxication. This word C seems to have mistaken for a greek word of almost similar pronunciation and interpreted it to mean ‘Dance’.

C. Yes all: the boat is at anchor close
by; Why do you linger? Helmsman,
I bid you bring the ship alongside
here at once.

D. Wait till I give him the word.

B. Are you talking again, you bungler?
Let us leave him outside to kiss the
ship's bottom.

C. Are you all aboard?

All. Aboard.

A. O unhappy me! A great trembling
seizes my wretched body. Be prop-
itious, lady goddess! Save thy hand-
maiden !



நாடக உரையாடல் விளக்கம்

(ஆங்கிலப் பொருளிலும் அடிக்குறிப்பிலும் உள்ளவற்றில் சில திருத்தங்களைச் செய்து உரையாடலுக்கு தரத்தக்க விளக்கம் இது.)

கிரேக்க நாட்டிலிருந்து கரிதியோனை மீட்க வந்தவன் (F) தரன் வந்திருக்கும் நோக்கத்தைக் கரிதியோனிடம் கூறிக் கப்பலை நாங்கூரம் பாய்ச்சி நிறுத்திவிட்டு வரச் செல்கிறார். அப்பொழுது கோமாளி கரிதியோனின் அருகிளிருக்கிறார். எதிரில் உள்நாட்டு மகளிர் கையில் கவனர் கல் எறியும் வில் வேந்தி வருகின்றனர். கோமாளிக்குக் கிரேக்க மொழி மட்டும் தான் தெரியும். அவர்கள் கையிலுள்ள வில்களைப் பார்த்து எந்துணைப் பெரிய வில்களை வைத்திருக்கிறார்கள் என்னும் பொருளின் கிரேக்க மொழியில் ஏ கூடோ (echooudo) என்கிறார். இதனைத் திரு. கோவிந்த பை தன் கட்டுரையில் குறிப்பிட்டிருக்கிறார். குழநி (குழந்தை) —கூசு எனத் திரிந்துநளது இது பகுவப் பெண்ணையும் குறிக்கும்.

உள்நாட்டுத் திருவிட மொழியில் இத்தொடர் ஏண்டி பெண்ணோ! என்று பொருள் பட்டதால் வில்லேந்திய மகளின் சினங்கொள்கின்றனர். ஒரு பெண் இவன் நம்மை (2 கரவனோ) அழைக்கிறான் என்கிறார். மற்றிருந்து ‘இதா எலே என்றான் அஸ்லே—அஸ வா இங்கே’ என்கிறார். மற்றிருந்து அவன் மேற்கத்தியாளை (குடகூசு-மேனுட்டுப் பெண் கரிதியோன்) சாரச் சென்று ஒதுங்குகிறான் என்கிறார். இவ்வாறு பேசியவராய் கவனா வில்லை கல்தொடுத்து எய்ய முற்படுகின்றனர். கிரேக்கரீனவரும் (all), கஸ்லாஸ் அடிக்கிறார்களோ - 6 லேசுபதிய - Las—(கிரேக்க மொழியில் கல்) என்கின்றனர். கோமாளி அஞ்சி நடுங்கியவனும் கரிதியோ னிடம் முறையிட்டுத் தன்னைக் காப்பாற்ற வேண்டுகிறார். கரிதியோன் அப்பெண்களைப் பார்த்து (7) அல் எம் அக்க (என் அக்கைமார்களே உங்களீரயல்ல அவன் கூறியது) என்

கிறார். கரிதியோனின் அருகிளிருந்த பிற கிரேக்கரும் (All) (8) அல் எம் அக்க என வேண்டுகின்றனர், அல்ல என்பதை ‘அல்’ என்று முதனிலீயனாவிலேயே வழங்குவது பழங்கள்ளாட வழக்கு. உள்நாட்டு மகளிர் அழைதியுற்றவராய் அருகிளுகள் ஆற்றுக்கு நீராடச் செல்கின்றனர். கோமாளி கரிதியோனைப் பார்த்து நியும் நீராடச் செல்விருயா என விளங்கிறார். கிரேக்கரீனவரும் போக வேண்டாம் (mi-nei-Don't go?) மீண்டும் என்கின்றனர். 10 மீண்டு-நீராடுகின்றகளா (for bath) என அடிக்குறிப்பில் தரப்பட்டுள்ள பொருள் ஏற்படுத்தயதற்கு என்று திரு கோவிந்தபை தன் கட்டுரையில் எடுத்துக் காட்டியுள்ளார். இவர் கருத்தின்படி 7 Las pathia, 10 minei இரண்டும் கிரேக்க மொழிச் சொற்கள்.

கப்பலுக்கு நாங்கூரம் பாய்ச்சச் சென்ற கிரேக்கன் (F) திரும்பி வந்து “பயணத்திற் கேற்ற காற்று வீசத் தொடங்கி விட்டது. கரிதியோன், விவரவில் புறப்பட்டு உள் உடைமை களை எடுத்துக் கொள். முடியுமானால் கோவிலில் தெய்வத்தின் மீதுள்ள பொருள்களில் ஒன்றையும் எடுத்துக்கொள்” என் கிறார். “கடவுளின் அருளைவேண்டி நீந்போர் கொள்ளொ பிடக்கருதுவது பெருந்தவறு. கொடியவர்களுக்குக் கடவுளின் அருள் கிடைக்காது”: என்று கரிதியோன் உறுதியுடன் கூறுகிறார்.

நீ எடுத்து வராவிடன் நான் கொண்டு வரட்டுமா என் கிறார் கோமாளி. கரிதியோன் அவனையும் அவ்வாறு செய்யாமல் தடுக்கிறார். தன்னுடைமைகளைக் கூட அவன் எடுத்து வர விரும்பவில்லை. எனக்கு என் தந்தையின் முகத்தை மின்னாடும் காணும் வாய்ப்பு கிடைத்தால் அதுவே போதும் என்கிறார்.

அப்படியாயின் நன்று. ஆற்றிலிந்து அதோ நீராடி திரும்பி வருகிறார்கள். அவர்களுக்கு மயக்கம் மிகுஷிக்கும் மதுவை ஊற்றலாம் என்று கிரேக்கர்கள் (F) உரைக்கின்றனர்.

அப் ஆறு மீந்தி என்னும், நிரவிடச் சொற்பெருட்டரை கிரேக்கர், அணைவரும் கூறுகின்றனர். மீத்தி என்பது நீந்தி என்பதன் நிரிபு. நீயல்-குளித்தல், முழு குதல், முழுகி நீராடுதல், யானைக்கு நீத்து முயற்கு நிலையென்ப என்னும் தமிழ்ச் செய்யு எடியை நோக்குக. ஊர்த்தலைவனும் அவன் கூட்டத்தாரும் இசைக்கருவிகள் முழுக்க நீராடி வருதலைக் கண்டு வியந்து உள்ளாட்டு பொறியில் கிரேக்கன் கூறிப் சொற்பெருட்டர் இது. ஆங்கில உரை அடிக்குறிப்பில் உங்களுள் யார் குளித்தீர்கள் who has bathed? எனப் பொருள் நீந்திருப்பது பொருந்தாது எனத் திரு. கோவிந்தபை கூறியிருக்கிறார்.

கரிதியோனின் அண்ணன் (C) தப்பிச் செல்ல அணிப மாகுங்கள் என்கிறார். கோமாளி கரிதியோனைப் பார்த்து கோவிலிலுள்ள தெய்வத்தின் உடைமைகளில் ஒன்றைக் கவர்ந்து கொண்டு வா என்கிறார். முன்பு கிரேக்கனுக்கு (F) உரைத்தபடியே இவனுக்கும் மறுப்புரைத்து தெய்வத்தின் உடைமையைக் கவர்ந்து கொள்வது தவறு என்று கரிதியோன் கூறுகிறார்.

ஊர்த்தலைவனும் பிறகும் நெறுங்கி வருகின்றனர். அவர்கள் இங்கு வந்ததும் உடனே நிறைய மதுவை ஊற்று என்று கோமாளிக்குக் கூறுகின்றார்கள். அவர்கள் மதுவருந்தாலிடல் என்பிசய்வேன் என்கிற சீ கோமாளி. கரிதியோனின் அண்ணன் (C), இப்பறுத்தியில் வாழ்வபவர்களுக்கு நம்பிடமுள்ள மது கிடைத்தால் கண்ணீரா முடிக் கொண்டு குட்டது விடுவார்கள். ஜூயப்படாமல் கொடு என்கிறார்.

ஊர்த்தலைவன் (king) கிரேக்கரைக் காண்கிறார். அவர்களாகிலுள்ள பெயிய மதுச் சாடிகளைப் பார்த்ததும் அணைவரும் வந்து குழ்கின்றனர். ஊர்த்தலைவன் (12) பேறே எத்தி ஈயிசு (Brathis) என்கிறார். அவரவர்களுக்கு வேண்டும் மதுவுக் கான் பணந்தை நனித்தனியாக (பேறே-வேறே) எடுத்துத்

தந்து மதுவைக் கொடுக்கச் செய் (சயிசு) என்பது இதன் பொருள்.

ஊர்த்தலைவனின் ஆட்களும் (All) பேறேத்தி ஈசுவம் (Brathis) வேறெடுத்து ஈயிசுவம்—வேறாக எடுத்துத் தந்து (மது) கொடுக்கச் செய்வோம் என்று தலைவனுக்கு மறுமொழி அளிக்கின்றனர்.

ஆங்கில உரை அடிக்குறிப்பில் பேறே ஆடிசு-(விருந்து அல்லது பொன்பெற) வேறாகச் சூதாட்டம் ஆடு எனப் பொருள் தந்திருப்பது பொருந்துவதன்று என்றும் கோவிலில் வழிபாவுரும் ஊர்த் தலைவன் சூதாடுவதும், தப்பியோட விரைந்து நிற்கும் கிரேக்கர்கள் பொழுது போக்காக அமர்ந்து சூதாடினர் என்பதும் கதை நிகழ்ச்சிக்கு இயைபுடையதன்று என்றும் திரு. கோவிந்தபை அவர்கள் கூறுகின்றார்.

அவர்கள் எண்ண பேசுகிறார்கள் என்று கோமாளி கரிதி யோனின் அண்ணனை (C) விளைவிகிறார். அவரவர்களுக்குத் தேவைப்படும் மதுவின் பங்குக்கேற்பப் பணம் நிரட்டுகிறார்கள் என்கிறார்.

ஊர்த்தலைவன் மதுவருந்தும் போது தொட்டுக் கொள்வதற்காக தன்னுட்களுள் சிலை, ஏதேனும் வாங்கிக் கொண்டு வர அனுப்புகிறார். அவர்கள் கோவிலிலிருந்தே பருப்புத் துவையல் கொணர்ந்திருக்க வேண்டும். (13) செதாய் கெ பாமிரோ மெல்லோகரக்கே என்பது துவைக்குப் போவிரோ மெல்லுக்கிறதற்கு என்றிருத்தல் வேண்டும். துவை என்பது தவறம் பருப்பால் ஆகிய காரத்துவையல்,

ஊர்த் தலைவன் எண்ண சொல்கிறான் என்பதைப் புரிந்து கொள்ளாத கோமாளி, மது கேட்கிறார் போலும் என்று மது வார்க்க முற்படும்போது, கரிதியோனின் அண்ணன் ‘மடையா திரும்பிவா’ Back wretch! என்று இடத்துரைக்கிறார். இது கோமாளியில் கூற்றுக் (B) நாடகத்தில் குறித்திருப்பது

பொருந்தாது. ஏனெனில் இங்கு ஊர்த்தலீவனைக் கோமாளி திட்டுவதற்குப் பொருத்தம் எதுவும் இல்லை.

ஊர்த்தலீவன் தன் ஆட்களைப் பார்த்து (15) பெறுதி (16) பேரே கொஞ்ச சயதமுன் பெய்திர் ஏகெயோ (17) பக்கதே கொடதம் சசு பேரே எல்லாராட பொன் எனிசி பெத்திர் ஏ கெயோ (18) தமுதக்கு எணிசி பக்கசெ சபசிலொள் ஒப்பொப் பரது சசி கொட்டோசு (கொடுத்தாச்சா) இதன் பொருள்: 15 பெறுதிகள். 16. (சுவை பார்க்க) வேறுக்க கொஞ்சம் சயாத முன் மதுவூற்றியது ஏன்யை? 17. பக்கத்திலிருப் பவர்களே இன்னும் கொடுக்காமலிருக்கும் போது இவ்வளவு விரைவில் எல்லோருடைய பொன்னையும் எண்ணிப் பெற்றுக் கொண்டது ஏன்யை. 18. தத்தமக்குரிய பணத்தை எண்ணி, பிறகு, (பிறகு—பிறக்கு—பிறக்கெ—பக்கெ—பக்கெ) கூட்டத்திலுள்ள ஒவ்வொருவரதும் வாங்கிக் கொடுத்தாயிற்று?

15 முதல் 18 வரை எண்ணிடப்பட்டுள்ள சொற்களுடைய கருக்கு மேற்கண்டவாறு பொருளியைப்பது பொருந்துகிறது இதில் 15 Brathie என்பதை ஆங்கில உரைக்காரரும் தீரு. கோவிந்தபை அவர்களும் Brathis என்னும் பொருஞ்சுடைய தாகவே கொண்டிருப்பது, இவ்விடத்துக்குப் பொருந்தாமையை உணர்க. துனு, குட்டு ஆகிய மொழிகளில் தமிழ் கன்னடம், மலைபாளம் ஆகிய மும்மொழிக் கொற்களும் பேச்சு வழக்கில் விரலி வநுவதை அம்மொழிகளையற்றார் அறிவர். எனவே, இத்தொடர்களில் தமிழ்ச்சொற்களுடைய கருக்கு கண்டத்தொடர்களும் பக்கசெ-பழ்செச (பிறகு) என்னும் தமிழிலிருந்து திரிந்த மலையாளச் சொல்லும் விரவியிறுத்தலீக் காணலாம்.

ஊர்த்தலீவனின் ஆட்கள் அலையரும் தத்தம் பணத்தைக் கொடுத்தாயிற்று (kottos—கொடுத்தாச்சா) என்கின்றனர். பொருள் புரியாததால் கோமாளி இசுசொல்லிப் பழிக்கிறன். தொட்டுக் கொள்ள துவையல் வந்ததும் மது வருந்தலாம் என ஊர்த்தலீவன் ஆட்களைக் கொடுத்தான்.

கோமாளியை நோக்கி (19) ஓய்துபிடிடு (பெய்துவிடு), மதுவைற்று. என்கிறன். (19) zopit என்பதற்குச் சூதாட்டத்தில் தான் விரும்பிய பக்கடக்காய் விழுந்தது (இபித்து என்ற ஆங்கிலவுரை அடிக்குறிப்பில் கூறப்பட்டிருக்கும் பொருள் பொருந்தலாயில்லை) சகிரேக்க மொழியில் அசைந்திலையாக வந்த முன்னெழுத்து. விரைந்து மது வார்க்குமாறு கரிதி யோனின் அண்ணன் கோமாளிக்கு ஆணையிடுகிறன். உள்நாட்டு மொழி தெரியாத தன்னையே அவர்களோடு தொடர்பு கொள்ள வைத்து, உள்நாட்டு மொழி தெரிந்தும் ஆணையிட்டுக் கொண்டிருக்கும் கரித்யோனின் அண்ணனைக் கோமாளி கடிந்து கொள்கிறன். ஊர்த்தலீவனிடம் பேச உள்ளக்கு அர்சமா என்னும் வினாவுகிறன். கரித்யோனின் அண்ணனை முகச்சாயல் ஒற்றுமையால் ஊர்த்தலீவன் அடையாளம் தெரிந்து கொள்ளக் கூடியது என்பதால் அவன் நேருக்கு நேர் பேசும் வாய்ப்புகளைத் தவிர்த்தானு என்று ஒழுந் வேண்டியுள்ளது.

(20) ஓயிசிகொடு மோசதெ — ஏமாற்றுமல் ஊற்றிக் கொடு, என்று ஊர்த்தலீவன் கோமாளியிடம் கூறுகிறன். நீர்க்கலந்த மதுவை ஊற்றுதே. நல்ல மதுவை ஊற்று என்று கரித்யோனின் அண்ணன் கோமாளிக்குக் கூறுகிறன். (20) ஓய்சி (பெய்து) கொடு மோசதெ என்பது சரியான பாடம். (21) கள்மகதாபா—கள்முகந்து கொண்டு வா என்று கிரேக்கன் (G) ஒருவன் கூறுகிறன். ஆங்கில அடிக்குறிப்பில் மகனே கள் கொண்டு வா என்பது பொருந்தாது. (21) கள் முகதுபா (வா) என்பதே சரியான பாடம். மேனைட்டு மது தீர்த்து விட்டதால் கள் வழங்குகிறார்கள் போலும். (22) ஓய்புதெரெக அவம் ச—ஓய்பும் தரத்தில் அவர்களுக்குக் கொடு. (23) தொய்கெ அவம் ச—துவையல் அவர்களுக்குக் கொடு. (24) நீ கேள் ஏகே எத்திரோ—நீ கேள். ஏன் எழுந்தீர்கள? (என்று). 25. ஆயிதொ பென்த்ராக்மா ஆயிற்று (தீர்த்தவிட்டதா வெண்டிராட்சை மது).

- (26) தராட்கவும் தெரமான—அரக்கும் (சாராயமும்) தீர்த்து விட்டது (தீர்மானம்). இங்கு நிராட்சை மது (wine) எனப் பொருள் கூறியிருப்பது பொருந்தாது என்று திரு. கோவிந்தபை கூறுகிறார்.
- (27) பா ஒனிதுச் சுக் உட்பய்—வா நல்லது இந்தச் சுக் உண்பாய். இது, பா ஒனிது சுக் உண்பாய் என்றிருத்தல் வேண்டும்.
- (28) பாள் தகுள்தபய்—வாழ்நாள் நீட்ததுப் பெறுக. பல்லாண்டு வாழ்க என்பது குறிப்புப் பொருள்.
- (29) ஆக புளிகூர்—இது கோமாளி கூற்றுதலால் கிரேக்க மெரீச் சொற்றெடுராதல் வேண்டும். இதற்குத் தந்துள்ள பொருள் பொருந்தாது. புலக்கெகாசர் என்னும் ஒனிப்பு ‘அந்த நிலத்துக்காக’ என ஊர்த்தலீவனின் காதில் பட்டதால் ஊர்த்தலீவன் இந்த கிரேக்கருக்க்குத் தங்கியிருக்க நிலம் வேண்டும் போலும் என்றுணர்ந்து அதற்கான வழிவகைகளை அடுத்துக் கூறுகின்றார்.
- (30) கோருவன் ஒர்வன் தெராவன் என்பது கொடுவன் ஒங்கள் தோற்வன் என்றிருக்க வேண்டும். கொடுப்பவன் ஒருவனைத் தோற்றுவன் (காட்டுகிறேன்) என்பது இதன் பொருள்.
- (31) நாவன் காவோன்—இடம் (நிலம்) தநுவான்.
- (32) ஆக்சிதேசிட்டு பாள் தகுள்தபய்—ஆக்சிரிசீகசு தேசத்தை விட்டு வாழ்வு (இங்கு) பெறுவாய். பாள் தகுள்தபய்—வாழ்வு (காக்கொள்வது ஆகுபை—வாழ்வு பெற்றவன் ஆவாய்.
- (33) சிவசரகிஸ—சிவனை (சாரக்கொள்—சரகிஸ) காப்பாற்று.
- (34) ஒஸ்துதுசெ தோர் (35) சோமேசர-ஒளிந்து (ஒஸ்துபவனுக்கு—இக்கந்தகுள்) ஒசை (உதவு) தோர் (தோற்றுவி-செய்) சோமேசவரா.

- (37) அர்த்தம் அறிதொம் இதுமெய்; மெய்; மெய் தோர்தபது தம்மன அர்த்தம் அறிதொம்—‘பொருள் அறிந்தோம் இது மெய்யே என்று தெரிகிறது. (தோற்றுவது+ஆகுவது—தோர்தபது) அவற்றின் (தம்மன) பொருள் அறிந்தோம் என்பது இதன் பொருள். இது கோமாளியின் கூற்றுக் கிருப்பது பொருந்தாது. G அல்லது H எனக் குறிக்கப் படும் கிரேக்கரில் ஒருவன் பேரியிருக்க வேண்டும். இதற்கு ஆய்வில் ஆடிக்குறிப்புப் பொருள் தரப்படவில்லை. திரு. கோவிந்தபை அவர்கள் இவ்வுரையைத் தந்திருக்கிறார். அவர் மெய் என்பதை மை தோற்புது—அப்படித் தோன்றுகிறது எனப் பொருள் கொண்டார். நான் அதனை மெய் என்று கொண்டுள்ளேன்.
- (39) மள்ளி நாயக் அவர் அவ்வகைப்படி கரகோ..என்றிருப்பது மள்ளியின் தலைவன் (நாவாய்க்கான) கடல் வணிகின் வழியில் வந்தவனுதல் வேண்டும் என்பதையும் அவனே அந்தப்பருதிக்கு முழுவிரிமை பெற்ற தலைவன் என்பதை யும் காட்டுகிறது. அவரை அழற்றது வந்தால் அவரிடம் கேட்டு நிலம் வாங்கித் தருவதாக ஊர்த்தலீவன் குடிசெறியில் கூறுகிறார். அவ்வகையில், அதற்கேற்ப என்பதாகலாம்.
- (40) அப—துனுவ நாட்டார் அம்மா என்பதை அப்பெய் என்பார். இது அவ்வை என்பதன் நிரிபு. ஊர்த்தலீவனைச் சார்ந்தவர் அனைவரும் மது அருந்தியின் தெய்வத்தை வழிபடுகின்றனர். அம்மா எனத் தெய்வத்தை விளிக்கின்றனர்.
- (41) அப்பத எடை இதன் உண்பா—ஹர்த்தலீவன் கோவிலில் ஒன்று தெய்வத்தை நோக்கி வழிபாட்டு (விழா)ப்படையல் இது. இதனை உண்ணா வா’ என வேண்டுகிறார், பருவம் (விழா)—பாப—பப்ப—அப்ப எடை=படையல். அதனையடுத்து அனைவரும் ‘அப உண்’—அம்மா உண் என்று தெய்வத்தை வேண்டுகின்றனர்.

- (43) பானவம் பேரே எத்தி இக்கிடுதெ
மானவம் பேரே எத்தோ அவ்வே நீ
மதுவைப் (படையலாக) வேறேடுத்து வைத்துளேன்
எங்கள் பெருமையை (மானம்) வேருக (பெரிதாக)
எடுத்துக்காட்டு (வளர்) நாயே நீ என்பது ஊர்த்தலைவன்
தேவியை வேண்டும் வேண்டுகோள். இதனோயே,
- (44) ஸ்ரூப்திலைவனின் கூட்டத்தார் திருப்பிழூர்க்கிள்ளனர்,
அதோடு பரகெயம் பேரே எத்தி இக்கிடதை—வழிபடத்
தக்க பொருள்களை (பரவும் (போற்றும்) பொருள்—பரகெ)
வேருக எடுத்துக் காணிக்கையாகச் செலுத்தியிருக்
கிறோம் என்பதை இவர்கள் கூடுதலாக எடுத்துரைக்
கின்றனர். இது தொன்று தொட்டு வரும் வழிபாட்டுப்
பாடல் பகுதியாக இருக்க வேண்டும்.
45. ஒலிசுதெ இர்ப்பர தப்பிசிகெளன் ஒப்பிசிக் குதெ எம்மன்—
என்பது மேம்பாடு பெருமல் இருப்பவரை அலைத்துக்
கொளன் (தப்பித்—தழுவி) ஒப்பி இக்கிசுக்குதெ—விரும்பி
(இக்கிசுதக்குதே) ஏற்றுக் கொள்ளத் தக்கதே. எம்மன்—எங்களை.
- (46) யார் எம் அன்னரீ—எவ்வகுக்கு ஒப்பானவர் யாருளர்.
இது ஒப்பி (ய) தெ—ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டதோ.
- (48) ஒலிசீ—ஒலக்கம் செய், இசைக்கருவிகளை முழுக்கு.
ஆங்கிலவரையில் ஒரகிசு—support him எனப் பொருள்
கூறியிருப்பது பொருந்தாது. ஏனெனில், இசைக்களில்லை பொரு
ளைன் என்று விளையும் கோமாளிக்கு ஊர்த்தலைவன், கூட்டத்
தில் ஒருவன் அபைவரையும் கூத்தாடச் சொல்கின்றன் என்று
கரித்யோளின் அன்னன் (C) கூறுவதிலிருந்து இதனை உய்த்
துணர் முடிகிறது. ஊர்த்தலைவன் அபைவரோடும் கூத்தாடக்
கொண்டு பாடுவதற்கு அடுத்த வரி இது. அவன் பாட்டே
முடியவில்லை. அவன் சாய்ந்து விழுந்திருந்தால் (அடுத்த வரி

ஙவில்) throw him down, என்று கரித்தோனின் அன்னன்
கூறியிருக்க வேண்டியதில்லை.

மதுவருந்திபவர்கள் சிறிது நேரம் தலைகால் தெரியாமல்
கூத்தாடி மயங்கிக் கிடந்த நேரம் பார்த்து, ஊர்த்தலைவனை
மட்டும் ஓரிடத்தில் கட்டிப் போட்டு விட்டு, கிரேக்கர்கள் கரிதி
யோனைக் கள்ளத்தனமாகக் கட்பவில் ஏற்றித் தப்பிச் சென்ற
னர் என்று தெரிவிறது.

வி. மு. மூன்றாம் நூற்றுண்டிலேயே சமனாசமயம் கன்னட
நாட்டில் பரவி விட்டது. வேத நெறிக்குப் புறம்பாகச் சமனாம
வருமூன், சமர்கிருத வேததெறியும் மேற்குக் கரை வழியாக
சேநாட்டில் பரவியது, ஆத்தலால் மேலைக் கடற்கரைப் பகுதி
நெடுக வாழ்ந்த மக்களின் பேச்சு மொழியில் சமர்கிருதம்,
பிராமிகுதம், பாலி ஆகிய மொழிக் சொற்கள் கலந்து, சொல்
வடிவங்கள் உருமாறியிருப்பதில் வியப்பின்லை. இந்த உரை
யாடலில் உள்ள தமிழ் சொற்களையும் வடிவ நிரிந்து திசைச்
சொற்களாகிக் கள்ளாடச் சொற்களாகக் காணப்படும் தமிழ்
சொற்களையும் கொண்டு இம்மொழி திரவிட மொழி என்று
நிறுவ முடிகிறது.

திரவிடச் சொற்களை, குறிப்பாகத் தமிழ்ச் சொற்களைச்
சரியாக ஒலிப்பதற்கேற்ற எழுத்துகளும் குறில் நெடில் வேறு
பாடுகளும் கிரேக் மொழியில் இன்மையால் பொருப்பாடு
நேரக்கிச் சொற்களின் வடிவத்தை உய்த்துணர் வேண்டியிருப்பது இந்நடக்கத்தில் ஒரு இடப்பாடாகும்.

எனிலும், கரைவானே, அல் எம் அக்க, மெஸ்லுகிறதற்கு,
எல்லாருடைய பொன், ஆறுஎன்து, கள்முகந்துவா (பா), நீ
கேள், கள் உண்பாய், அமிற்தோம், இது மெய், யார் எம்
கத்தில் இடம் பெற்றிருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

கிரேக்க நாடகத்திலுள்ள தமிழ் உரையாடற் பகுதிகள்

கனமாடல்	பழக்கவிழுத்தினால்	நூலங்கள்	விரும்புமாறுவில்
மேற்குறிப்பு	அல்லது	கீழ்க்கண்ட	பெற்றதினிடு
எண்	சொற்களுடன்	பகுதியில் வழங்கிய	பெச்சந்தமிழ்
2.	கங்கானே (அவைக்கிறிஞு)	கங்கானே	
3.	எலை அல்ல (அமி அல்ல)	எல் அல்ல	Kranou
4.	எலோ இதர எலோ என்றான் அல்லே (இல்லை எனவ என்றான் அல்லே)	எல் இதர எல்	Lalle
5.	ஒட்டுத்தெவில் வழித்தார்வாட் (ஒப்புட்டுப் பொருளைகிடம் சொல்லுவது)	ஒட்ட குத்தா	Laitaliantalalle
6.		பூஷ சு	Kotaskosana
7.	அமல் எல் அக்கிக (எம் அம்மையே! உக்கிஸ் அம்மு)	அம் எல் அக்கிக	biosara
11.	ஐ! ஆதி நிறத்தை (அடே! ஆற்றின் குனித்து என்ற உரை)	ஐ! ஆது மீதி	Atemake
			Arminthi

12.	வேறு எடுத்து உயிர்கொ	பேறு ஏத்தி கூவிக	Brathis
13.	துவைக்குப் போன்ற இங்குமிருந்து (துவை—ஏர்த்துவாய்வு)	தேவைக்க பாம்போ மூங்கிளாய்க்கெ	Stoucie paio mellokorake
15.	பெறுதிய(த) (பெறுதி)	பெறுதிய	Brathic
16.	வேறு சொந்தம் அயற்மூன் பெறுதி என்கொலோ	பேறு கிகாஞ்ச மாய்ருள்பிபதி கூக்கோ	Berekenzeda munpetrekio
17.	பக்கத்தே கொடரதும் தீந்துவின விரைவ எல்லாகுடைய பொன் என்றுமூலித்துப் பெற்றி என்கொலோ	பக்கத்தேக்காட்டும் என் பேறு என்விரோடை பென் என்வில்வத்தி கூக்கோ	Paktei Kortamnd esbere ialerode pomenzi petrekio
18.	தமிழ்க்கு என்னு விட்டு, பிறக்கு சொல்லினால் ஒவ்வொரு வரது உயிர்வெப்பது செடுத்தாமீற்று	தமிழ்க்கு என்னி பக்கிச சுவசிலைஞ்சும்பெற்றியது ஏதி கிகாஞ்சோதி	Damutkeinze paxei zebeslo!
19.	ஒய்துவிடு	ஒய்துவிடு	obiabrad is Kottos
20.	பெப்புத்தை சொச்சேற சொச்சாதே—ஏமாற்றுமல்	ஒய்ச்சேறு சொச்சித	Zeisoukormosede

21.	கன் முதற்று வா	கன் மகதை பா	Skalmokataha
22.	ஒப்பும் நரத்தில் அவசிக்கு ச	ஒப்பு தெருகெ அவம் ச	Pteiragoumi
23.	தூஷவயல் அவர்க்கு ச	தூஷப்பெக அவம் ச	Tengoumi
24.	நி கோன், என்னேகால் ஏழுக்கிடீ!	நி கோன் ஏ கோ எக்கெத்ரே	ne kelekekethro
25.	ஏப்பிரிக்கு உவன் திரட்டைச் ! ஒப்பும் நரத்தில் அவசிக்கு ச	ஏப்பிரெ உப்பிரதைக் ஒப்பு தெருகெ அவம் ச	Ehou bell tracho upteragoumi
26.	திராட்சையும் தீரானான்	திராட்சையும் தீரானான்	Trachountemana ^க
27.	வா ஒள்ளிது, ச (இக்க)கன் உண்பால்	பா ஒளிது கன் உண்பம்	Beulliti kal oumbai
28.	வா(பு) நரக்கொன்று ஏதுவை (-இதுவை) (வாஞ்சு பெற்றொன் ஏதுவை)	பாக் தஞ்சுதபம்	Patagouldabi
30.	கோஞ்சிலோன் நூலுண்டு நூலுண்டு கோஞ்சிலோன்	கோஞ்சில் ஓலான் நூலுண்டு	Chorbonorbo thorba

31.	பா(பு) ஸ்ரீன் காவன் (பா(பு) — ஒதுக்கிலட்டு, தங்குமிட்டி, மெல்க்கரைகு)	பாவன் கெவிரை	Tounion
32.	அக்கி செலுக் கிட்டு வா(பு) நாக்கொன்று கீதுவை (ஏதுவை)	அக்கிசெலுக்கிட்டு பாவன் தஞ்சித்துபு	Axiz despit Platagouldabi
33.	சௌ! செஞ்சிலை (செஞ்சிலை-காப்பார்ஜு)	சௌ செஞ்சி	Sco Sarachis ^க
34.	ஓரிக்கு உயர்நு கூத்திய (ஓரிக்கு-ஏவிக்கு)	ஓக்கு ஓரிசெரை	Orodosatur
35.	கோஞ்சிலோன்	கோஞ்சைரை	Ouantsare
36.	கம்பசாம் அங்கி ஏந்து	கம்பசாத அங்கி ஏந்து	Sumpasrad araci jada ..

37.	அருத்தம் அறிந்தோ இதுவிமல்; அர்த்தம் அறிவிமால் மெல்; மெல்கேதர்ப்புவது கூலுது; இதுவிலைப் பெலு தம்மொவையின் அருத்தம் எம்ப தேநீதப்புதி அறிந்தோம். நம்மொத்ததம் அறிவினை	Marha marithoum zedmai mai maiboo thamouna martha mari thouma
39.	மாலூவ நாம்களுடைக் கூவிக்கூரை கொன் (அரைக்கொள்வதாகமைத் துக் கொன்)	மால்பி நாயக் அவர் கூபி கரகார் Malpi niakourou Koobi Karako
40.	அபும ! (எசிப்பிளைச் சொல்)	அபு (அபும்-அபுபு-அபு) Abi
41.	பழுவத்தின் என்ட... (பழுவம்-பிழர் என...-கொடுயல்)	அபிபத் எபீ... Zabede
42.	பழுவத்தின் என்ட... இதன் ஏ ஏன் வா... (பழுவத்தின் என்ட... விழாப்படகையா)	அபிபலிடகெ இதன் உண்பா Zabiligidoumba

ஷ

43.	பானம் வெங்க எடுத்து இட்டிரைது மானம் விய எடுத்து அப்பவை (மானம்-பெறுவம்)	பானம் கே கூப் எத்தி இட்டிரை மானம் கேகூப் எத்திரை அப்பவை	Paneumbretikute manoum bretou oueni
44.	பரகியம் வெங்க எடுத்து இட்டிரைது மானம் விய எடுத்து அப்பவை கி (பரகியம்-பரவு (யம்புடு)பெறுவு)	பரகியம் பேகோ எத்திரைக்கிகித மானம் பேகோ எத்திரை அப்பவை	Parakoum bretikate manoum bretou oueni
45.	ஓஸியது இறுப்பாரத்தலூவிக் கொன் ஒப்பத்தங்கெடை எம்மை (ஓஸியது-செறிம்பு-குமா)	ஓஸியது இறுப்பார் தப்பிசிகொன் ஒப்பத்தங்கெடை எம்மை	Olusadizapar dapiskoupis Katenman
46.	யாரீ எம் அவ்வன்	ஆரீ எம் கும்மன்	areimann
47.	இது ஒப்பியதே	இது ஒப்பதை	idaou oupatei...a
48.	ஒருவகை ஒசும் அவ்வாறு ஒலகம்+இக்கார் —இதைவிடுதியிப்பு	ஒலகில	Orkis

ஷ

கருவி நூல்கள்

1. "Egypt Exploration Fund : Graeco-Roman Branch. The Oxyrhynchus papyri : Part III". Edited with translations and notes by B. P. Grenfell and Arthur S. Hunt, published by the Oxford University press, 1903.
2. Mysore Archaeological report 1904.
3. Mysore Archaeological report 1926-27.
4. "விரீக ப்ரதிச்சாதனம் கண்ணடமாதுகள் - oxyrhynchus papyrus No. 413 - by Govindapai. "Prabuddha Karnataka" - published by the university of Mysore vol. 9 - 1927. vol. 11 - 1929.

